



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

Trial Chamber

Chambre de première instance

**ឯកសារដើម**

**ORIGINAL/ORIGINAL**

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 22-Feb-2017, 13:10

CMS/CFO: Sann Rada

TRANSCRIPTION - PROCÈS  
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

30 novembre 2016

Journée d'audience n° 485

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
Claudia FENZ  
Jean-Marc LAVERGNE  
THOU Mony  
YA Sokhan  
Martin KAROPKIN (suppléant)  
YOU Ottara (absent)

Les accusés :

NUON Chea  
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

Victor KOPPE  
SON Arun  
Anta GUISSÉ  
KONG Sam Onn

Pour la Chambre de première instance :

Evelyn CAMPOS SANCHEZ  
EM Hoy

Pour les parties civiles :

Marie GUIRAUD  
Hong Kimsuon  
PICH Ang  
SIN Soworn  
TY Srinna  
VEN Pov

Pour le Bureau des co-procureurs :

Vincent DE WILDE D'ESTMAEL  
Nicholas KOUMJIAN  
SONG Chorvoin

Pour la Section de l'administration judiciaire :

SOUR Sotheavy

TABLE DES MATIÈRES

Mme KHEAV Neab (2-TCCP- 258)

Interrogatoire par M. DE WILDE D'ESTMAEL ..... page 3

Interrogatoire par Me GUISSÉ ..... page 49

Interrogatoire par Me KONG Sam Onn..... page 70

M. PREAP Chhon (2-TCCP-1063)

Interrogatoire par M. le juge Président NIL Nonn..... page 85

Interrogatoire par Me TY Srinna ..... page 87

Interrogatoire par M. KOUMJIAN..... page 113

## Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. DE WILDE D'ESTMAEL	Français
Mme la juge FENZ	Anglais
LE GREFFIER	Khmer
Me GUIRAUD	Français
Me GUISSÉ	Français
Mme KHEAV Neab (2-TCCP- 258)	Khmer
Me KONG Sam Onn	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. KOUMJIAN	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. le juge Président NIL Nonn	Khmer
M. PICH Ang	Khmer
M. PREAP Chhon (2-TCCP-1063)	Khmer
Mme SONG Chorvoin	Khmer
Me TY Srinna	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h03)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. Je déclare l'audience ouverte.

5 La Chambre va aujourd'hui continuer d'entendre Kheav Neab,

6 <partie civile>, ensuite elle entendra le 2-TCCP-1063, partie

7 civile <aussi>, mais, avant de procéder, la Chambre souhaite

8 informer toutes les parties dans le cadre du deuxième procès du

9 deuxième dossier <qu'aujourd'hui> le juge You Ottara est retenu

10 par des questions personnelles urgentes et ne pourra pas être

11 présent.

12 Après délibération, c'est le juge Thou Mony, qui est juge de

13 réserve national, qui remplacera le juge You Ottara jusqu'à ce

14 que ce dernier soit en mesure de revenir <siéger à cette

15 Chambre>, ce en application de la règle 79.4 du Règlement

16 intérieur <des CETC>.

17 Je prie le greffier de faire état des parties présentes à

18 l'audience ce jour.

19 LE GREFFIER:

20 Monsieur le Président, aujourd'hui, toutes les parties au procès

21 sont présentes.

22 M. Nuon Chea se tient dans la cellule de détention temporaire du

23 sous-sol. Il renonce à son droit d'être physiquement présent dans

24 le prétoire, et la requête de renonciation a été remise au

25 greffier.

2

1 La partie civile appelée à conclure sa déposition aujourd'hui,

2 Mme Kheav Neab, se tient dans le prétoire.

3 Nous avons également une partie civile de réserve, le

4 2-TCCP-1063.

5 Merci.

6 [09.06.25]

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Je vous remercie.

9 La Chambre va à présent se prononcer sur la requête.

10 La Chambre est saisie d'une requête présentée par Nuon Chea datée

11 du 30 novembre 2016 par laquelle l'intéressé affirme qu'en raison

12 de son état de santé<, maux de tête, maux de dos,> il lui est

13 difficile de rester longtemps assis à se concentrer.

14 Ainsi, pour assurer sa participation effective aux futures

15 audiences, il renonce à son droit d'être physiquement présent

16 dans le prétoire à l'occasion des audiences du 30 novembre 2016.

17 La Chambre est également saisie d'un rapport du médecin traitant

18 des CETC daté du 30 novembre 2016. Le médecin indique

19 qu'aujourd'hui Nuon Chea souffre de maux lombaires constants

20 lorsqu'il reste longtemps en position assise, et il recommande à

21 la Chambre de permettre à l'intéressé de suivre les débats depuis

22 la cellule temporaire du sous-sol.

23 [09.07.25]

24 Par ces motifs et en application de la règle 81.5 du Règlement

25 intérieur, la Chambre fait droit à la requête de Nuon Chea, qui

3

1    pourra ainsi suivre les débats depuis la cellule temporaire du  
2    sous-sol.  
3    Services techniques, veuillez raccorder la cellule temporaire au  
4    prétoire pour que Nuon Chea puisse suivre l'audience à distance  
5    aujourd'hui. Cette mesure est valable toute la journée.  
6    La Chambre va à présent rendre une décision orale sur <la  
7    recevabilité du> formulaire de demande de constitution de partie  
8    civile 2-TCCP-1063. La Chambre de première instance fait observer  
9    que le formulaire de demande de constitution de partie civile  
10    2-TCCP-1063 porte à ce jour la cote <D22/144>.  
11    La Chambre a récemment versé <en preuve> un document présentant  
12    des renseignements complémentaires relatifs à cette partie civile  
13    sous la cote E3/10670 - voir le document E436/1.  
14    Un autre formulaire d'informations complémentaires pour la même  
15    partie civile a lui aussi été versé <en preuve> précédemment <>  
16    et porte la cote E3/5932a.  
17    [09.09.02]  
18    Conformément à la pratique de la Chambre relativement à  
19    l'admission des documents relatifs aux individus qui  
20    comparaissent devant elle, la Chambre décide de verser le  
21    formulaire de demande de constitution de partie civile du  
22    2-TCCP-1063 <en preuve> et lui attribue la cote E3/10670a.  
23    La parole est à présent au co-procureur. Vous pouvez interroger  
24    la partie civile.  
25    INTERROGATOIRE

4

1 PAR M. DE WILDE D'ESTMAEL:

2 Bonjour, Monsieur le Président, Madame et Messieurs les juges.

3 Bonjour à toutes les parties.

4 Bonjour, Madame la partie civile.

5 Mon nom est Vincent de Wilde, et je vais vous poser des questions

6 ce matin au nom des co-procureurs.

7 Alors, je sais qu'il n'est pas facile de se remémorer tous ces

8 événements il y a longtemps. Je vais simplement vous demander

9 d'être très précise dans vos réponses, et, si vous ne connaissez

10 pas les réponses à une question - la réponse à une question -,

11 dites simplement que vous ne savez pas.

12 Si vous ne comprenez pas une question, demandez-moi de répéter,

13 il n'y a pas de problème.

14 [09.10.43]

15 Q. Alors, une première question concernant des membres de votre

16 famille.

17 Est-ce qu'un ou plusieurs membres de votre famille étaient des

18 officiers ou des soldats de Lon Nol, donc de la République

19 khmère, ou bien des fonctionnaires de Lon Nol entre 1970 et 1975?

20 Mme KEAV NEAB:

21 R. Pendant la période de la guerre <contre> Lon Nol, j'avais un

22 <seul> oncle qui est venu dans la province de Kampong Chhnang, et

23 il a disparu depuis <lors>.

24 Quant aux membres directs de ma famille, y compris les membres de

25 ma famille du côté de mon mari, eux n'ont pas participé ou ne

5

1 sont pas devenus soldats dans l'armée <de Lon Nol>. Cependant,  
2 certains parmi eux sont devenus soldats pour les Khmers rouges.

3 Q. Pourriez-vous nous donner le nom de cet oncle qui a disparu?

4 R. Mon oncle se nomme Chhun Chhoeun.

5 [09.12.32]

6 Q. En 75, pouvez-vous nous dire quand il a disparu?

7 Est-ce que c'était avant le 17 avril 75 ou après le 17 avril 75,  
8 quand Phnom Penh a été prise par les révolutionnaires?

9 R. Mon oncle a disparu après 1975.

10 Q. Et qu'avez-vous appris sur les circonstances de sa  
11 disparition?

12 Qui vous en a parlé et qu'avez-vous appris?

13 R. Mon oncle a disparu, j'ai appris cette information de la part  
14 de <deux personnes qui vivaient> dans le même village natal après  
15 <notre> départ de Kampong Chhnang. <>

16 <Un appel avait été lancé, selon lequel les> personnes qui par le  
17 passé occupaient certaines fonctions devaient revenir à leurs  
18 emplois respectifs et, pour cela, se présenter. Mon oncle est  
19 tombé dans le piège, il s'est présenté <et a été emmené>.

20 Une autre personne appelée Ro ne l'a pas fait, et cette personne  
21 a <survécu et a pu> rentrer au village natal. Toutefois, après  
22 1975, ils ont mené des recherches, et ils ont découvert qu'il  
23 était ancien soldat de Lon Nol. Ainsi, par la suite, il a <été  
24 emmené> lui aussi. <>

25 [09.14.28]



6

1 Q. Merci.

2 Alors, hier, vous avez parlé du fait que vous avez rejoint votre  
3 mari vers le nouvel an khmer, 1978, à Phnom Penh, près du Marché  
4 central, et vous avez dit que vous aviez été cuisinière. À ce  
5 moment-là, est-ce que vous apparteniez à la même unité que votre  
6 mari, c'est-à-dire, si j'ai bien compris, l'unité  
7 d'approvisionnement du marché d'État?

8 R. En 1978, mon mari m'a <amenée depuis chez moi> pour fêter la  
9 nouvelle année <>, et, lorsque je suis arrivée, <deux ou trois  
10 jours avant la célébration,> on m'a demandé de cuisiner, de  
11 cuisiner, donc, pour ceux qui vivaient dans la même maison.

12 Q. Et, après cela, est-ce que vous avez continué à cuisiner  
13 jusqu'à la disparition de votre mari?

14 R. Je suis restée cuisinière. Toutefois, le jour où mon mari a  
15 disparu, moi-même j'avais été emmenée de là où j'habitais, même  
16 si "nous avons été <emmenés>" à des moments différents le même  
17 jour.

18 [09.16.14]

19 Q. Cette unité des cuisinières, est-ce qu'elle dépendait  
20 également de ce que vous avez appelé le "Ministère 870"?

21 R. Oui, c'était cet emplacement-là, c'était connu sous le nom de  
22 "marché d'État", chargé de fournir du riz, des légumes et des  
23 vivres, et c'était connu à l'époque sous le nom de "Ministère  
24 870".

25 Q. Hier, en répondant aux questions de Me Marie Guiraud, vous

7

1    avez précisé que votre mari n'était pas un cadre, mais un simple  
2    ouvrier ou manutentionnaire.

3    Je voudrais juste être certain que tout a été précisé, parce que  
4    est mentionné dans votre formulaire d'informations sur la  
5    victime, E3/6425, ce qui suit - et c'est aux pages en français:  
6    01152692; en anglais: 01114153; et, en khmer: 00544168.

7    Voilà ce qui est marqué dans le formulaire:

8    "Dans le courant de l'année 1978, après l'arrestation en mars des  
9    cadres du niveau de chefs d'unités, de bureaux et de  
10    départements, mon mari a été promu à titre de cadre à un poste au  
11    sein du Bureau 870."

12    [09.17.53]

13    Voilà. Donc, je vous repose cette question, est-ce qu'il y a eu  
14    un événement en 78 qui a fait que votre mari aurait changé de  
15    statut et serait passé de celui de simple manutentionnaire à  
16    celui de cadre?

17    R. Vous avez dit que mon mari était chef de bataillon. J'ai fait  
18    une déclaration <selon laquelle il occupait ce rang lorsqu'il  
19    était dans l'armée>. Toutefois, après la libération en 1975,  
20    lorsqu'il est venu travailler au marché d'État, il était  
21    simplement ouvrier, et ses tâches consistaient à <collecter> les  
22    vivres qui étaient stockées dans l'entrepôt.

23    M. LE PRÉSIDENT:

24    Maître Koppe, vous avez la parole.

25    [09.19.11]

8

1 Me KOPPE:

2 Oui, merci, Monsieur le Président.

3 Je ne suis pas certain ici... si c'est une objection <ou une  
4 remarque> - de toute façon, il est trop tard pour une objection.

5 Qu'est-ce que l'Accusation entend par "cadre"?

6 Je ne suis pas certain de comprendre. Est-ce que ça veut dire

7 "membre du PCK" ou est-ce que ça veut dire autre chose?

8 Parce qu'il ne me semble pas qu'il existe de définition du mot

9 "cadre".

10 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

11 Je pense que la question qui a été posée, Mme la partie civile, y  
12 a répondu, je ne pense pas qu'il soit nécessaire de rentrer dans  
13 ce débat, mais, bien entendu, je crois qu'on peut être cadre,  
14 occuper certaines fonctions de responsabilité sans être membre du  
15 PCK.

16 [09.19.44]

17 Q. Donc, j'en conclus, Madame la partie civile, qu'il y a une  
18 erreur dans le formulaire d'informations sur la victime, E3/6425,  
19 et donc que votre mari n'est pas devenu cadre.

20 Pour autant, est-ce que vous savez qui étaient les chefs du  
21 bureau d'approvisionnement de l'État, du bureau  
22 d'approvisionnement du marché d'État, du bureau... cette antenne du  
23 Bureau 870?

24 Est-ce que vous savez qui étaient les chefs directs de votre  
25 mari?

1 Mme KHEAV NEAB:

2 R. En 1978, lorsque je suis arrivée, je connaissais <déjà> Vuy et  
3 <Phin> (phon.). <Ils étaient> les superviseurs à cet endroit,  
4 c'est tout ce que je sais.

5 Q. Donc, au-dessus de Vuy et <Phin> (phon.), vous ne savez pas  
6 qui dirigeait l'ensemble de ce bureau; est-ce que j'ai bien  
7 compris?

8 R. C'est exact, je n'en savais rien.

9 [09.21.24]

10 Q. Je vais revenir tout à l'heure à ce qui est arrivé à Vuy.

11 Hier, vous nous avez dit avoir vu Khieu Samphan distribuer de la  
12 nourriture et des vivres aux gens provenant de Prey Veng, donc de  
13 la zone Est.

14 Est-ce que vous aviez déjà entendu parler de Khieu Samphan avant  
15 de le voir et avant que votre mari vous dise que c'était lui?

16 R. Un jour, lorsque les gens étaient évacués de la province de  
17 Prey Veng, on nous a <ordonnés> de cuisiner pour eux. Ils avaient  
18 du matériel d'approvisionnement, y compris des écharpes et des  
19 vêtements qui leur ont été distribués.

20 Et, à ce moment-là, j'ai vu Khieu Samphan. Au début, je ne savais  
21 pas qui il était. J'ai demandé à mon mari <car il avait l'air  
22 différent>. <C'est> mon mari qui m'a dit que c'était l'Angkar et  
23 qu'il était connu sous le nom de Ta Khieu Samphan. <C'est tout ce  
24 que je sais>.

25 Q. À part lui, est-ce que vous aviez déjà entendu parler de noms

10

1 d'autres grands responsables du Parti communiste du Kampuchéa?

2 R. Avant cela, j'avais seulement entendu parler de "l'Angkar",

3 mais je ne savais pas qui <en> étaient les dirigeants <>.

4 [09.23.17]

5 Q. À proximité du Marché central, est-ce que vous savez s'il y

6 avait un bureau qui s'appelait le "bureau du commerce extérieur"?

7 R. Non, je n'étais pas au courant.

8 Q. Donc, j'en viens alors à cet incident où vous avez vu... donc,

9 ce moment où vous avez vu Khieu Samphan distribuer les écharpes

10 et de la nourriture aux gens de Prey Veng.

11 De quelle couleur étaient les écharpes ou les krama qui étaient

12 distribués par Khieu Samphan?

13 R. Les krama qu'il donnait là-bas aux gens, au <Phsar Thmei ou

14 Marché> central, étaient bleus et blancs.

15 Q. Est-ce que ces krama bleus et blancs étaient réservés

16 uniquement aux gens venant de l'Est et qui se trouvaient près du

17 Marché central?

18 R. J'ai vu que l'on distribuait des krama <seulement> à ces gens.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Maître Anta Guissé, vous avez la parole.

21 [09.25.06]

22 Me GUISSÉ:

23 Merci, Monsieur le Président.

24 Je reviens à la même objection que j'ai "fait" (sic) hier lorsque

25 ma consœur Marie Guiraud posait des questions plus approfondies

11

1 sur les évacués de l'Est. Nous allons sur un terrain qui est le  
2 terrain des déplacements de population 3 et de ce qui se serait  
3 passé ce jour-là, et, dans ces conditions, j'objecte, puisque ça  
4 ne fait pas l'objet du présent procès.

5 Donc, de la même façon que j'ai objecté hier, j'objecte également  
6 sur la suite des questions de M. le co-procureur à ce sujet.

7 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

8 Oui. Monsieur le Président, je vais faire une longue réponse  
9 parce que je sens que j'aurai beaucoup, beaucoup d'objections sur  
10 ce sujet alors qu'il s'agit bien du rôle de Khieu Samphan.

11 Que fait Khieu Samphan ce jour-là?

12 Pourquoi cette partie civile est là aujourd'hui?

13 C'est uniquement pour nous dire ce que faisait Khieu Samphan au  
14 Marché central, et notamment distribuer des krama bleus et  
15 blancs. Ça fait partie du rôle de l'accusé.

16 [09.25.53]

17 Deuxièmement, il s'agit aussi de déterminer qui rentrait dans la  
18 définition, éventuellement, des "ennemis du Kampuchéa  
19 démocratique".

20 Et je vais poser d'autres questions concernant le suivi par  
21 rapport à ce rôle de l'accusé, qui a distribué des krama bleus  
22 aux évacués de l'Est en transit vers la zone Nord-Ouest, parce  
23 que distribuer ces krama n'est pas aussi anodin qu'on pourrait le  
24 penser. Et la question est de savoir s'il s'agit d'une  
25 distribution à but humanitaire ou d'une distribution qui pourra

12

1 permettre par la suite d'identifier ces personnes de l'Est et  
2 éventuellement de commettre des crimes à leur égard.  
3 Alors, si la Chambre ne veut pas entendre ce type de question et  
4 de preuve, je me demande pourquoi la Chambre aurait demandé à  
5 cette personne de venir déposer aujourd'hui.  
6 Par ailleurs, dernière chose, le rôle de l'accusé et sa  
7 contribution à l'entreprise criminelle commune est tout à fait  
8 pertinent, même si les faits criminels qui sont reprochés peuvent  
9 tomber en dehors du champ de ce qui vous est soumis dans le  
10 dossier 002/02, il n'en reste pas moins qu'il s'agit de  
11 déterminer le rôle et la contribution, significative ou non, de  
12 l'accusé à une entreprise criminelle commune.  
13 [09.27.22]  
14 Par ailleurs, on a entendu de nombreux témoins dans le dossier  
15 002/01 sur le rôle des accusés, et, là également, il n'y avait  
16 pas un lien immédiat avec les transferts forcés de populations 1  
17 et 2 ou Tuol Po Chrey.  
18 Ici, nous avons une série de parties civiles ou de témoins qui  
19 viennent déposer sur le rôle des accusés - ils n'avaient pas pu  
20 être entendus dans le cas du dossier 002/01 -, je crois que ça  
21 reste tout à fait pertinent de poser ces questions,  
22 spécifiquement sur les gens de l'Est, le rôle de Khieu Samphan  
23 par rapport à ces personnes, et la signification que portait  
24 (sic) un krama bleu et blanc sous le régime du Kampuchéa  
25 démocratique.

13

1 [09.28.27]

2 Me GUISSÉ:

3 Merci, Monsieur le Président.

4 Je me dois de répliquer à cette longue réponse de M. le

5 co-procureur.

6 En gros, ce qui vous est dit aujourd'hui, c'est, bien sûr, on

7 peut parler de façon circonstanciée de ce qui nous arrange sur le

8 déplacement de population qui n'est pas dans le champ du procès,

9 c'est-à-dire un thème sur "lesquels" (sic) l'Accusation pourra

10 poser des questions et apporter des éléments de preuves, mais

11 pour lesquels la Défense, parce qu'il ne s'agit pas de faits qui

12 font objet de ce présent procès, n'aura pas eu l'occasion

13 d'amener de témoin et n'aura pas eu l'occasion de pouvoir

14 confronter une preuve éventuellement à décharge.

15 [09.28.48]

16 Donc, on vous dit, vous pouvez utiliser des éléments qui ne sont

17 pas dans le champ du procès, pour lesquels la Défense ne s'est

18 pas préparée et pour laquelle la Défense n'aura pas à apporter de

19 témoin, puisque, de fait, ça ne fait pas partie du présent

20 procès, mais vous pouvez l'utiliser parce que, fondamentalement,

21 ça nous arrange pour essayer de trouver de la preuve à charge

22 supplémentaire.

23 Je pense qu'il y a... quand bien même on veut absolument trouver de

24 nouveaux éléments supplémentaires à l'encontre de M. Khieu

25 Samphan, il y a quand même une règle de procédure qui est très



14

1 simple, qui est lorsqu'on a des faits qui ne font pas partie des  
2 faits dont la Chambre "sont" (sic) saisie, on n'est pas supposé  
3 en parler.  
4 Et pourquoi on n'est pas supposé en parler?  
5 Parce que la Défense n'a pas de possibilité d'apporter des  
6 éléments de preuve sur ces points particuliers.  
7 [09.29.35]  
8 Donc, pourquoi la Chambre a fait venir cette personne?  
9 On lui a dit, elle a vu Khieu Samphan, elle donne ses éléments  
10 circonstanciés.  
11 Je note, au surplus, que cette personne a indiqué qu'elle aurait  
12 vu M. Khieu Samphan pour une durée de cinq minutes, donc, je ne  
13 vois pas sur quelle base M. le co-procureur va nous indiquer que,  
14 au sujet de ces cinq minutes, elle pourra avoir des éléments sur  
15 ce qui s'est passé par la suite, puisque elle-même n'a pas  
16 d'élément sur ce qui s'est passé par la suite pour ces personnes  
17 dans l'Est... de l'Est qui ont été évacuées ailleurs, parce que,  
18 encore une fois, ces faits ne font pas l'objet de ce procès.  
19 Donc, on peut nous parler de... des volontés dilatoires de la  
20 Défense ou du fait qu'on perd du temps, là, on est en train de  
21 perdre du temps sur des éléments qui ne font pas l'objet de ce  
22 procès et qui sont une violation absolue à la Défense des  
23 accusés, puisqu'on parle de faits pour lesquels, encore une fois,  
24 on n'a dit qu'on n'était pas censé "en" parler dans le cadre de  
25 ce procès.

15

1 [09.30.53]

2 Me KOPPE:

3 Monsieur le Président, si je puis ajouter. J'appuie pleinement

4 les arguments présentés par la défense de Khieu Samphan, et je

5 souhaite ajouter que cette situation avec ce témoin,

6 concrètement, est une situation similaire à une situation d'il y

7 a deux semaines, avec un autre témoin dont... qui venait de la zone

8 Est et qui par la suite a été maltraité, oui ou non, à Kampong

9 Speu.

10 Des questions ont été posées à ce témoin par le co-procureur

11 international, M. Koumjian, et vous avez dit spécifiquement, "une

12 ou deux questions générales, et c'est tout".

13 Et je crois que la situation ici est tout à fait semblable. On

14 peut permettre une ou deux questions, mais pas plus, parce que,

15 très clairement, c'est à l'extérieur du champ du procès.

16 Mme LA JUGE FENZ:

17 Alors, je ne suis pas sûre que ce soit tout à fait comparable,

18 parce que, si j'avais bien compris ce que dit le co-procureur,

19 cela a pu se produire pendant le mouvement, mais le mouvement... le

20 déplacement, plutôt, ce n'est pas ce dont il est question ici, ce

21 dont il est question ici, c'est le rôle de l'accusé et ce n'est

22 pas nécessairement la même chose.

23 Est-ce que j'ai bien compris?

24 Alors, je sais que tout ceci est un peu long, mais il me semble

25 que tout se réduit à ce que je viens de résumer.

16

1 [09.32.15]

2 Me KOPPE:

3 Je comprends ce raisonnement. Ce que j'ai entendu dans la longue  
4 réponse du co-procureur, c'est qu'il aimerait poser des questions  
5 détaillées sur ce qu'il s'est passé aux personnes avec les  
6 écharpes bleues et blanches, voilà ce que moi j'ai compris dans  
7 sa réponse, c'est pourquoi je me suis levé pour appuyer  
8 l'objection.

9 Maintenant, si on se limite simplement à ce qui s'est passé au  
10 marché, alors, dans une certaine mesure, je peux comprendre,  
11 c'est compréhensible, mais pas nécessaire.

12 Si, maintenant, on souhaite rentrer dans le détail de ce qui est  
13 arrivé à ces gens, je crois que là nous dépassons les bornes.

14 [09.32.51]

15 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

16 Monsieur le...

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 La Chambre rejette l'objection liée au fait concernant ce qui  
19 s'est passé à... au Phsar Thmei. La question peut être posée, mais  
20 on ne doit pas demander de détails quant au troisième déplacement  
21 de population.

22 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

23 Toutes les questions que je vais poser, Monsieur le Président,  
24 parce que je dois répondre, tout de même, à votre collègue, sont  
25 liées au rôle de Khieu Samphan et de savoir, au moment où il

17

1 distribue ces krama bleus et blancs, est-ce qu'il sait ou pas que  
2 ça va servir d'identifier les gens de l'Est.  
3 Donc, c'est bien le rôle de Khieu Samphan et ça fait partie du  
4 procès.

5 Q. Madame la partie civile, à combien de personnes ou de familles  
6 Khieu Samphan a-t-il distribué des vêtements, dont des krama  
7 bleus et blancs, et des vivres aux gens de l'Est près du marché?  
8 Est-ce que vous pourriez estimer à peu près combien de personnes  
9 ont reçu ces krama?

10 [09.34.19]

11 Mme KHEAV NEAB:

12 R. <Au sujet de la distribution des objets, il y avait des  
13 centaines de personnes évacuées, qui sont arrivées par  
14 différentes vagues>.

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 La question ne porte pas sur cela.

17 L'Accusation vous a demandé si vous avez personnellement assisté  
18 à la distribution des krama <bleus et blancs> par Khieu Samphan  
19 aux personnes <récemment évacuées de la zone Est et qui logeaient  
20 temporairement au marché central>.

21 <>La question portait sur le nombre de personnes que vous avez  
22 vues recevoir des tels objets de Khieu Samphan.

23 Mme KHEAV NEAB:

24 R. Je l'ai vu distribuer des objets à une personne <qui avait  
25 tendu les bras et les avait demandés>. Je l'ai vu distribuer des

18

1 krama <bleus et blancs> à une vieille dame.

2 [09.35.14]

3 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

4 Q. Je ne suis pas sûr d'avoir tout à fait compris, parce que dans  
5 la réponse précédente, en français, on a parlé d'une centaine de  
6 personnes évacuées à qui il y aurait eu distribution de vivres,  
7 et cetera.

8 Est-ce que vous avez vu une seule personne ou une centaine de  
9 personnes à qui on distribuait des vivres et des krama?

10 R. Oui, il y avait de nombreuses personnes là-bas, mais je l'ai  
11 vu donner des krama à <cette> vieille femme, à une femme âgée,  
12 mais il y avait de nombreuses personnes sur le site <qui ont reçu  
13 des vivres et des vêtements>. Je l'ai vu remettre un krama à une  
14 femme âgée, <car elle avait tendu les bras pour demander un krama  
15 de plus>.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Maître Kong Sam Onn, vous avez la parole.

18 [09.36.32]

19 Me KONG SAM ONN:

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Si je me souviens bien de sa réponse, hier, le témoin a dit que  
22 Khieu Samphan avait remis des krama à plusieurs reprises aux  
23 personnes évacuées. Elle a dit plusieurs fois que Khieu Samphan a  
24 remis un krama à une personne à Phsar Thmei. La question est à  
25 mon sens, répétitive.

19

1 Je vous remercie.

2 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

3 Alors, je voudrais clarifier un point.

4 Dans votre formulaire d'informations sur la victime, E3/6425 - en  
5 français, à la page: 01152693; en anglais: 01114154; et, en  
6 khmer: 00544170 - voilà ce que vous avez dit:

7 "Avant l'arrestation de mon mari, j'ai vu Khieu Samphan dans le  
8 coin du Marché central, où il distribuait des écharpes à carreaux  
9 blancs et bleus, des habits et des paquets de nourriture aux  
10 habitants évacués de la zone Est, qui devaient plus tard être  
11 transférés vers la zone Nord-Ouest."

12 Fin de citation.

13 [09.37.55]

14 Donc, je voudrais clarifier, comment vous saviez que les  
15 personnes à qui Khieu Samphan distribuait des vivres et des  
16 vêtements étaient des personnes de la zone Est et qu'elles  
17 devaient ensuite se rendre dans la zone Nord-Ouest?

18 Mme KHEAV NEAB:

19 R. Je l'ai su, car <je distribuais également ces objets à cet  
20 endroit> et j'ai été témoin oculaire de cet événement.

21 Q. D'accord, mais qui vous a dit qu'ils venaient de la zone Est  
22 et qu'ensuite ils iraient vers la zone Nord-Ouest?

23 Est-ce que c'est les personnes évacuées elles-mêmes qui vous  
24 l'ont dit ou est-ce que c'est votre mari ou d'autres personnes,  
25 éventuellement?

20

1 R. Je l'ai su parce que, lorsque ces personnes sont arrivées,  
2 notre groupe leur a demandé d'où ils venaient. Ils nous ont  
3 répondu qu'ils venaient de <la zone Est, à savoir> Prey Veng.

4 Q. Est-ce que vous avez vu un seul groupe venir près du Marché  
5 central, donc une centaine de personnes, ou bien y a-t-il eu des  
6 vagues de groupes qui sont venus vers le Marché central,  
7 provenant de Prey Veng ou de Svay Rieng?

8 R. (...)

9 [09.40.02]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Veuillez patienter, Madame de la partie civile.

12 Maître Anta Guissé a la parole.

13 Me GUISSÉ:

14 Là, très concrètement, les questions de M. le co-procureur sont  
15 sur les déplacements de population, les vagues, d'où venaient, où  
16 ils allaient, on est clairement dans le "DP-3", donc, j'objecte.

17 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

18 Monsieur le Président, je mets simplement l'événement où Khieu  
19 Samphan a distribué des vivres et des krama et des vêtements à  
20 ces réfugiés dans le contexte.

21 [09.40.32]

22 Me GUISSÉ:

23 Et c'est bien le problème, Monsieur le Président. On est en train  
24 de nous dire qu'on ne peut pas parler de cet événement sans le  
25 mettre dans le contexte, c'est-à-dire sans placer des

21

1 déplacements de population 3, qui ne font pas partie de ce qu'on  
2 est censé examiner.

3 Donc, là, concrètement, on est en train de mettre la Défense dans  
4 une situation où on va parler de faits pour lesquels nous ne  
5 pouvons pas nous défendre.

6 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

7 Juste un point de clarification, Monsieur le Président.

8 Le nom de la partie civile - ainsi que d'autres qui vont suivre,  
9 d'ailleurs - figure sur les listes de témoins et parties civiles  
10 de l'Accusation depuis plus de deux ans et demi, et on sait que  
11 la seule façon, le seul intérêt, et d'ailleurs on l'a bien dit,  
12 dans notre requête, pour que soient entendues ces personnes,  
13 c'est bien de détailler le rôle des accusés, notamment par  
14 rapport à ces évacués de l'Est et par rapport à ces krama bleus.

15 [09.41.12]

16 De dire que la Défense serait surprise alors que le rôle des  
17 accusés et la contribution à une entreprise criminelle commune  
18 font bien partie du dossier, ça me semble aberrant. La Défense  
19 n'a pas objecté au fait que ces personnes viennent déposer.

20 Me GUISSÉ:

21 Enfin, là, c'est le serpent qui se mord la queue, là, très  
22 clairement...

23 Mme LA JUGE FENZ:

24 Est-ce que nous pouvons faire plus court?

25 Nous avons déjà eu ce débat, la Chambre a tranché. Je ne pense



1 pas qu'il y a d'éléments nouveaux ici.

2 Ou est-ce que j'ai manqué quelque chose? Est-ce qu'il s'est  
3 passé... y-a-t-il de nouveaux éléments entre notre décision et  
4 maintenant?

5 [09.42.07]

6 Me GUISSÉ:

7 J'ai entendu dans la décision de M. le Président qu'il n'y avait  
8 pas d'éléments... que l'on ne devait pas aborder les éléments  
9 relatifs aux déplacements de population 3, donc, je me suis levée  
10 au moment où M. le co-procureur parlait précisément des éléments  
11 relatifs aux déplacements de population 3.

12 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

13 Je ne sais pas quelle est la décision de la Chambre.

14 Est-ce que je peux continuer?

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Que ce soit bien clair, je vais répéter ce que j'ai dit tantôt.

17 <M. le co-procureur, j'ai> déjà précisé et souligné que vos  
18 questions devraient se focaliser sur le rôle de l'accusé en ce  
19 qui concerne cette partie civile et les autres témoins. <Les  
20 questions principales sont des faits liés aux rôles de l'accusé>.

21 Pour les autres faits, il s'agit de faits complémentaires. <S'il  
22 faut séparer ces faits, nous ne pourrions pas les comprendre de  
23 manière générale. Il ne faut pas poser de vastes questions  
24 dépassant la portée du procès, comme s'il s'agissait d'une  
25 affaire générale. Le cas échéant, nous n'aurions pas besoin de

23

1 préciser les témoins à interroger sur ce segment pertinent du  
2 procès>. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi quelle  
3 partie civile ou quel témoin ou <expert> est important pour tel  
4 ou tel segment du procès.

5 [09.43.43]

6 En ce qui concerne les témoins <ou> experts, <chaque partie> peut  
7 leur poser <des questions sur n'importe quel sujet>. Pour ces  
8 raisons, il faudrait donc limiter vos questions et les rendre  
9 conformes à la portée <de ce segment> du procès. Évitions de  
10 perdre du temps et <de combler> le temps accordé à <cette>  
11 partie.

12 Si ce témoin n'est pas pertinent, alors, passons à un autre  
13 témoin <ou une autre partie civile> au lieu de perdre le temps  
14 imparti.

15 Vous pouvez y-aller.

16 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

17 Merci.

18 Q. Donc, je vais passer à un autre sujet. Avant cela, pour les  
19 besoins de la transcription, je me permets de renvoyer la Chambre  
20 à trois déclarations que je n'ai pas pu lire: E3/5542, E3/7708 et  
21 E3/3970, qui parlent du sort réservé aux personnes ayant des  
22 krama bleus.

23 [09.44.53]

24 Madame de la partie civile, j'en viens à notre sujet,  
25 l'arrestation de votre mari, Kheng Cheu, alias Choeun. Je

24

1 voudrais vous faire repréciser quand votre mari a-t-il été  
2 arrêté, combien de temps à peu près avant que les Vietnamiens  
3 prennent Phnom Penh?  
4 Mme KHEAV NEAB:  
5 R. Mon mari était avec moi au marché <d'État>, mais, lorsqu'il a  
6 été arrêté et <emmené>, je ne me souviens pas très bien de la  
7 date...  
8 D'après le document que j'ai sous les yeux, il a été arrêté et  
9 emmené le 11 décembre 1978. C'était plutôt en décembre. Je ne me  
10 souviens pas de la date exacte.  
11 Un jour, il a été emmené avec trois autres personnes. Mon mari  
12 s'appelait <Kong Cheu (phon.), alias Cheun (phon.), Ye (phon.) et  
13 Run étaient les deux autres personnes arrêtées> en même temps que  
14 lui. <Ils ont tous les trois été emmenés. Je m'en souviens  
15 clairement en voyant ce document>.  
16 [09.46.57]  
17 Q. Oui, donc, ça, c'est la liste qui vous a été montrée hier par  
18 Me Guiraud, la liste E3/10454, qui mentionne que votre mari est  
19 entré à S-21 le 11 décembre 78 et a été exécuté le 14 décembre.  
20 Alors, dans votre formulaire d'informations supplémentaires, même  
21 si vous ne vous souvenez pas trop des dates, mais il y avait une  
22 date, c'était celle du mois d'octobre 78.  
23 Donc, ça, c'est à la référence E3/6425a - à la page en anglais:  
24 01069300; en khmer: 00581519; et, en français: 01151395.  
25 Donc, voilà ce qui figure sur ce formulaire, vous avez dit ceci:

25

1 "Cependant, plus tard, l'Angkar a arrêté mon mari, au mois  
2 d'octobre 78, l'a enfourné dans une voiture et emmené vers une  
3 destination inconnue. Je ne savais pas quelle en était la raison,  
4 mais à mon avis l'Angkar enquêtait et faisait des arrestations  
5 systématiques des gens bien placés."

6 Fin de citation.

7 Alors, ma question est la suivante, est-ce que vous savez si ou  
8 est-ce que vous avez pu apprendre, même après 79, si votre mari a  
9 d'abord été détenu ou rééduquer (sic) à un autre endroit avant  
10 d'être amené à S-21?

11 [09.48.47]

12 R. Non, je n'ai reçu aucune nouvelle de lui. Il a disparu. Je  
13 n'ai su les détails de son arrestation que lorsque j'ai vu ce  
14 document.

15 Q. D'accord. Est-ce qu'un dénommé Ret vous a parlé du sort de  
16 votre mari après 79, Ret - R-E-T?

17 R. Après 1979, ou, plutôt, 1980, dans mon village natal, les  
18 récoltes n'étaient pas bonnes. Nous sommes allés à Siem Reap en  
19 charrette pour récupérer du riz. Je l'ai rencontré, <je le  
20 connaissais auparavant> et il m'a dit que mon mari a été  
21 emprisonné soit à Prey Sar, soit à S-21.

22 C'est Ret qui m'a <informée> de la disparition de mon mari, et  
23 Ret vivait à Siem Reap.

24 Q. Alors, hier, vous avez dit, je crois, que votre mari avait été  
25 emmené par trois personnes, trois Khmers rouges. Est-ce que vous

26

1 savez de quel bureau venaient ces trois personnes?

2 [09.50.42]

3 R. J'ai dit qu'il y avait trois personnes, y compris mon mari;

4 <Ye, Run et mon mari> étaient ces trois personnes. Je ne les ai

5 pas vus être <emmenés> parce que <> je faisais la cuisine au

6 réfectoire. Mon mari, lui, était à son lieu de travail.

7 C'est mon fils, âgé de trois ans à l'époque, qui m'a <informée>

8 de leur arrestation. <Il était en train de jouer avec son père et

9 quand je n'ai pas vu mon mari>, je lui ai posé la question, et il

10 m'a dit que trois personnes <avaient été emmenées à bord d'un

11 véhicule>: l'Oncle Ye, l'Oncle Run et mon mari.

12 Q. D'accord.

13 Donc, là aussi, je sais que le formulaire d'informations sur la

14 victime n'est pas toujours 100 pour cent fiable.

15 Il était question de cadres du bureau K-7.

16 Est-ce que vous saviez ce que c'est le bureau K-7 à cette

17 époque-là ou vous n'aviez aucune idée?

18 R. Non, je ne savais rien au sujet de K-7.

19 À mon lieu de travail, j'ai entendu les gens parler de K-7, mais

20 je ne savais pas où cela se trouvait <>. <Je l'ai aussi appris

21 grâce aux autres personnes>.

22 [09.52.20]

23 Q. Alors, vous avez parlé des deux collègues de votre mari qui

24 ont été emmenés à peu près en même temps, ou en même temps, donc

25 Run et Kan Ye.

1 Est-ce que vous connaissiez les épouses, s'ils étaient mariés, de  
2 ces deux personnes?

3 R. Run n'était pas encore marié.

4 Quant à Ye, il était marié, et sa femme s'appelait <Nat> (phon.).

5 Je ne connais pas son nom de naissance. On l'appelait Nat (phon.)  
6 dans notre équipe.

7 Q. Est-ce que la femme de Ye, donc, Ya (phon.), ou appelée Nat  
8 (phon.), a été emmenée en même temps que vous ou bien elle n'a  
9 pas été emmenée à ce moment-là?

10 R. Après que mon groupe a été emmené, la femme de Ye, Nat  
11 (phon.), a également été <emmenée>, le même jour que moi.

12 Q. Y avait-il de nombreuses femmes qui ont été emmenées en même  
13 temps que vous vers la pagode dont vous avez parlé?

14 R. Oui, il y avait quatre<, cinq ou six> femmes.

15 <Il se peut que j'oublie car cela remonte à longtemps, mais il y  
16 avait des femmes et Hom (phon.), le seul homme. Par contre, je ne  
17 savais pas d'où il venait>. Nous étions dans le même groupe et  
18 nous nous connaissions.

19 [09.54.19]

20 Q. Est-ce que toutes ces femmes qui étaient dans ce véhicule  
21 avaient déjà eu leurs maris qui avaient été emmenés?

22 R. Toutes les femmes <qui ont voyagé> en même temps que moi...  
23 certaines avaient leur mari avec <elles> et d'autres non.

24 Q. Donc, juste une question sur votre destination.

25 Vous avez parlé d'une pagode appelée, je crois, Chey Otdam.

1 Est-ce que vous savez si cette pagode dépendait du Bureau ou du

2 Ministère 870?

3 R. [...]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Veuillez patienter, Madame.

6 Maître Anta Guissé a la parole.

7 [09.55.49]

8 Me GUISSÉ:

9 Objection à la manière dont la question a été posée par M. le  
10 co-procureur. La partie civile a toujours parlé du "Ministère  
11 870", elle n'a jamais utilisé le mot "bureau".

12 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

13 Je reformule.

14 Q. Donc, est-ce que vous savez si cette pagode, ce lieu où vous  
15 avez travaillé, je crois à récolter du riz, dépendait du  
16 Ministère 870?

17 Mme KHEAV NEAB:

18 R. Nous avons été envoyés à la pagode de Chey Otdam. Nous savions  
19 qu'elle était appelée ainsi, mais nous ne savions pas de quel  
20 ministère elle relevait. On y a été envoyé pour moissonner du  
21 riz.

22 [09.55.49]

23 Q. Alors, hier, vous avez vu un document, E3/10454.

24 J'ai un autre document à vous montrer, de S-21 également, c'est  
25 le document E3/1974 - 1-9-7-4.

29

1 C'est une liste d'interrogatoires à S-21.

2 La page pertinente en français est: 00884077; en anglais:

3 00184007 et 008; et, en khmer: 00052897.

4 Monsieur le Président, je voudrais remettre ce document à la  
5 partie civile, sachant qu'il y a probablement le nom de son mari  
6 et des deux autres personnes qu'elle a déjà mentionnées hier, qui  
7 s'y trouvent.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Allez-y.

10 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

11 Donc, il y a quatre noms sous un titre qui s'appelle "Économie  
12 d'état" - il n'y en n'a pas trois, il n'y en a quatre.

13 Et le premier, c'est un dénommé Khy - K-H-Y - Pengly -

14 P-E-N-G-L-Y, alias An - A-N - 23 ans, sexe masculin, messenger de  
15 l'économie de l'État, 2 novembre 1978.

16 Ça, c'est probablement la date d'arrivée à S-21.

17 [09.58.31]

18 Est-ce que vous connaissiez à l'époque - je vais m'arrêter là  
19 pour le moment... est-ce que vous connaissiez ce premier nom sur  
20 cette liste, à savoir An, ou Khy Pengly, messenger de l'économie  
21 de l'État?

22 Est-ce que cela vous dit quelque chose?

23 R. Non, ce nom ne me dit rien.

24 Q. Alors, je vais lire les trois autres noms qui correspondent à  
25 ceux qui se trouvent sur l'autre liste qui vous a été donnée



30

1 hier.

2 Donc, les trois autres noms sont Kang Ye, 26 ans, sexe masculin,

3 combattant de l'approvisionnement du marché d'État, 11 décembre

4 1978.

5 Ensuite, il y a Kung Chy, alias Choeun - c'est écrit sur ce

6 document, en tout cas en français, Kung Chy (sic) - K-O-N-G -,

7 Chy - C-H-Y -, alias Choeun - C-H-O-E-U-N.

8 Dans la version khmère, là, c'est très compliqué à lire, je crois

9 qu'il manque une partie au premier chiffre.

10 En français, ça a été traduit par "3050", et en anglais

11 également.

12 Sexe masculin, combattant de l'approvisionnement du marché

13 d'État, 11 décembre 1978.

14 [10.00.02]

15 Et le troisième nom, qui suit, Thou Leak - L-E-A-K - alias Run -

16 R-U-N - 24 ans, sexe masculin, combattant de l'approvisionnement

17 du marché d'État, 11 décembre 1978.

18 Pouvez-vous nous dire s'il s'agit bien des mêmes personnes ici, à

19 savoir votre mari, ainsi que ses collègues Kang Ye et Run?

20 R. Kang Ye était l'ami de mon mari.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Veuillez attendre, Madame.

23 Me Kong Sam Onn a la parole.

24 Me KONG SAM ONN:

25 <Dans la pratique et d'après> ce document présenté par le

31

1 co-procureur, la partie civile n'a pas identifié le nom de son  
2 mari, elle n'a pas indiqué si le nom de son mari apparaît sur la  
3 liste, <qui contient des divergences>, mais le co-procureur  
4 confirme déjà que le nom de son mari apparaît sur cette liste.  
5 C'est <donc> une supposition que fait le co-procureur pour donner  
6 des indices à la partie civile. <Par conséquent, je soulève une  
7 objection à cette question>.

8 [10.01.53]

9 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

10 Monsieur le Président, je ne crois pas, je demande précisément à  
11 la partie civile, pour savoir s'il s'agit... parce qu'il me semble  
12 que ça correspond à ce qu'on a vu hier, les trois mêmes noms, je  
13 me demande s'il s'agit des mêmes personnes, y compris son mari.  
14 Donc, si elle n'identifie pas son mari, qu'elle le dise.

15 Me KONG SAM ONN:

16 Monsieur le Président, ce document est différent.

17 Il y a également... le nom également barré, et l'âge qui figure ici  
18 n'est pas confirmé par la partie civile.

19 La partie civile a dit <hier> que son mari était âgé de 25 ans  
20 lorsqu'il a disparu. Et, sur le document, la personne <qui est  
21 mentionnée> a 35 ans.

22 [10.02.58]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 L'Accusation devrait d'abord demander quel est le nom de la  
25 personne, si la partie civile connaît ce nom, et qui est cette

1     personne.

2     Si vous suivez cette méthode, ce sera plus clair. Vous pouvez lui  
3     poser la question, et, si elle dit qu'elle ne sait pas, alors, on  
4     en tiendra compte.

5     Veuillez reformuler votre question pour la rendre plus précise  
6     <et afin qu'elle puisse la comprendre facilement>.

7     Et, si l'âge est différent, il faudrait également lui poser la  
8     question sur cet âge <et pourquoi il est différent>. <C'est la  
9     même période, pourtant> nous avons une différence de 10 ans, un  
10    écart de 10 ans.

11    M. DE WILDE D'ESTMAEL:

12    Justement, je ne crois pas qu'en regardant la version khmère on  
13    puisse dire s'il s'agit d'un 2 ou d'un 3, mais je ne suis pas  
14    Khmer.

15    Q. Madame la partie civile, cette personne appelée sur ce  
16    document Kung (sic) Chy, alias Choeun, combattant à  
17    l'approvisionnement, marché d'État, 11 décembre 1978, est-ce  
18    votre mari ou non?

19    [10.03.14]

20    Mme KHEAV NEAB:

21    R. Je suis ici pour déposer.

22    J'ai déjà prêté serment devant la statue à la barre de fer, et je  
23    puis affirmer que cette personne est mon mari.

24    Quant à l'autre nom, Run, Run est un ami de mon mari.

25    Ainsi, ces deux ou trois individus me sont familiers.

1 Q. Bien.

2 Tout à l'heure, vous avez mentionné comme chef de votre mari un

3 dénommé Vuy. Alors, je voudrais vous présenter un document,

4 également une liste de personnes interrogées à S-21, c'est la

5 liste E3/2178.

6 La page qui est pertinente, c'est en khmer: 00021091; en anglais:

7 00631981; et, en français: 00631977.

8 En fait, c'est un peu compliqué à lire, donc, je vais peut-être

9 simplement, pour gagner ici du temps, lire la traduction.

10 Donc, il s'agit d'une liste de personnes interrogées à S-21 qui

11 comprend 66 noms dont certains... pour certains, il est mentionné

12 la date d'exécution, tandis que d'autres semblent encore être à

13 l'interrogatoire.

14 [10.05.42]

15 Alors, sur cette liste figure le nom de So Sour - S-O, d'abord -,

16 et puis Sour - S-O-U-R -, alias Vuy - V-U-Y -, 29 ans, sexe

17 masculin, chef de bureau de l'approvisionnement d'État 870, date

18 d'entrée à S-21, le 24 mai 1978.

19 Je précise que, dans la version anglaise, c'est au numéro 51,

20 mais dans l'original et en français, il n'y a pas de numéro à

21 côté de son nom.

22 Donc, est-ce que les indications que je vous ai fournies

23 concernant cette personne, Vuy, 29 ans, sexe masculin, chef de

24 bureau de l'approvisionnement d'État 870, arrêté également,

25 correspondent à ce que vous savez du chef de votre mari?

1 Vous avez dit qu'il s'appelait Vuy.

2 R. Oui, c'est exact.

3 Q. Et est-ce que vous avez appris à l'époque dans quelles  
4 circonstances il a disparu?

5 Q. Non, je ne savais pas, même si nous prenions nos repas  
6 <ensemble> au même endroit, je ne savais pas... je ne sais pas à  
7 quel moment il a disparu. Il a tout simplement disparu.

8 Q. Est-ce que vous savez qui l'a remplacé comme chef de ce bureau  
9 d'approvisionnement?

10 R. Après cela, je ne sais pas qui a repris le flambeau du bureau  
11 d'approvisionnement. <C'est peut-être quelqu'un d'autre, mais le  
12 nombre de personnes avait diminué là-bas>. Et, comme par la suite  
13 nous sommes aussi partis, je n'ai jamais su qui était venu le  
14 remplacer.

15 [10.08.32]

16 Q. Est-ce qu'à l'époque vous aviez également connu un autre cadre  
17 s'appelant Sao - S-A-O?

18 Son nom complet, Sam Rith Suos - S-U-O-S -, alias Sao, qui avait  
19 28 ans à l'époque?

20 R. Non, ce nom ne me dit rien <car il> y avait beaucoup de gens.

21 Q. Entre votre arrivée à Phnom Penh, vous avez travaillé comme  
22 cuisinière au nouvel an khmer, en 78... entre ce moment-là et le  
23 moment où vous avez été emmenée et votre mari a été emmené,  
24 est-ce qu'il y a des cadres ou des combattants de votre unité des  
25 cuisinières ou de l'unité d'approvisionnement de votre mari qui

1 ont disparu, à part Vuy, évidemment?

2 R. Non, <je l'ignorais parce que j'étais déjà> partie, donc, je  
3 ne sais pas qui est venu s'occuper de cet endroit.

4 Q. Je vais reformuler ma question, elle est peut-être trop  
5 compliquée.

6 Je voulais savoir, entre avril 78, quand vous êtes arrivée  
7 là-bas, et le moment où on vous a mis dans une voiture pour aller  
8 à la pagode, pour cultiver le riz, est-ce qu'il y a des gens qui  
9 ont disparu, de votre unité ou de l'unité de votre mari?  
10 Est-ce que vous en avez eu connaissance?

11 [10.10.42]

12 R. J'ai été emmenée à bord d'un véhicule <vers une rizière que je  
13 ne connaissais pas>. J'étais <parmi beaucoup trop de> personnes,  
14 et je ne savais pas <où les gens étaient partis>, ça ne  
15 m'intéressait d'ailleurs pas <de savoir qui avait disparu, chacun  
16 se préoccupait seulement de son sort>.

17 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

18 Très bien, je vous remercie, Madame la partie civile.

19 Nous n'avons plus de questions de ce côté-ci de la barre,

20 Monsieur le Président.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci.

23 Aujourd'hui, nous avons un certain nombre de questions à aborder  
24 avec les parties. Pour commencer, nous aimerions demander aux  
25 co-procureurs et aux co-avocats principaux pour les parties

36

1 civiles, conformément à notre programme, nous allons siéger  
2 demain matin seulement, et l'après-midi il n'y aura pas audience,  
3 a priori.

4 [10.11.34]

5 Ensuite, d'après le programme pour la semaine prochaine, <le  
6 lundi et le mardi>. <Nous allons commencer avec les témoins  
7 2-TCW-1060 et 2-TCW-920>, qui ne sont pas en mesure de témoigner  
8 demain.

9 Toutefois, le 2-TCW-1069 peut venir demain, et c'est un témoin de  
10 l'équipe de défense de <Nuon Chea>. Ce témoin était prévu pour  
11 <mercredi prochain, soit le 7 décembre 2016>.

12 Donc, la question qui se pose est la suivante, si la Chambre  
13 décide de citer à comparaître le 2-TCW-1069 dès demain, est-ce  
14 que vous serez en mesure de l'interroger, c'est-à-dire après le  
15 2-TCW-1063? <Le problème, c'est établir le calendrier de  
16 l'audience>.

17 Mme LA JUGE FENZ:

18 Pour que tout soit clair en anglais, il y a deux témoins qui  
19 souffrent de problèmes de santé, donc, on ne peut pas les  
20 entendre.

21 La seule personne que nous pouvons amener demain c'est la... c'est  
22 le 2-TCW-1069<, le témoin de l'équipe de défense de Nuon Chea>.  
23 Est-ce que <>vous êtes prêts à l'interroger <à partir de demain>?

24 [10.13.09]

25 Me KOPPE:

- 1 Vous me prenez de court. Est-ce que sa déclaration au CD-Cam a  
2 été traduite? Je ne suis pas certain qu'elle l'ait été.  
3 Si ce document <n'a pas> été traduit, alors, c'est problématique,  
4 parce que nous nous fondons sur un article <de la revue>  
5 "Searching for the Truth".  
6 Nous avons lu la version en khmer de la déclaration au CD-Cam,  
7 nous avons envoyé une demande urgente de traduction. J'ignore si  
8 cela a été traduit, parce que, si le document n'existe qu'en une  
9 seule langue, c'est problématique.  
10 Mme LA JUGE FENZ:  
11 Donc, si ça a été traduit, vous êtes prêts à intervenir demain,  
12 sinon, c'est un problème, est-ce que j'ai bien compris?  
13 Me KOPPE:  
14 Oui, je crois. On m'informe à l'instant-même que la version en  
15 anglais est prête, alors, est-ce que je devrais commencer demain  
16 après-midi?  
17 [10.14.25]  
18 Mme LA JUGE FENZ:  
19 Dans la mesure du prévisible, oui,  
20 Me KOPPE:  
21 Oui, je pense que je serai prêt.  
22 M. LE PRÉSIDENT:  
23 Voilà une très bonne nouvelle.  
24 Qu'en est-il des autres parties?  
25 Puisque la partie qui a demandé ce témoin est prête, est-ce que



1 les autres parties ont un problème? Si vous avez un problème ou  
2 si cela vous pose problème, veuillez vous lever, sinon, vous  
3 pouvez <rester assis>.

4 [10.14.51]

5 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

6 Écoutez, Monsieur le Président, nous sommes également pris un  
7 petit peu de court. Je pense que, bien entendu, si la défense de  
8 Nuon Chea est prête à commencer l'interrogatoire demain, nous  
9 n'avons pas de problème de ce point de vue-là. Par contre, si  
10 nous devons commencer nous aussi demain, ce serait sans doute  
11 plus problématique, parce que nous ne sommes pas... je ne crois pas  
12 que nous soyons déjà prêts. Voilà.

13 Donc, on pourrait faire comme on l'a déjà fait avec d'autres  
14 témoins, notamment, vous vous souvenez, sur le segment  
15 vietnamien, où la Défense nous avait dit, "que les procureurs  
16 commencent, et puis après les vacances de Noël, nous, nous serons  
17 prêts".

18 Je pense que peu ou prou c'est à peu près la même situation, nous  
19 serons tout à fait prêts à entendre les questions de la Défense,  
20 mais nous serions surtout prêts à commencer à poser nos propres  
21 questions la semaine prochaine. À défaut, on risque d'avoir un  
22 interrogatoire un petit peu mal préparé, hâtivement préparé.

23 [10.16.04]

24 Me KOPPE:

25 Je ne suis pas certain de bien comprendre ce que dit

1 l'Accusation. Nous ne sommes pas nous non plus prêts pour ces  
2 deux témoins, et, de fait, je dois également lire l'autre  
3 déclaration du CD-Cam de l'autre membre de la famille de <So  
4 Phim>. Si je suis prêt à faire un compromis, j'imagine que  
5 l'Accusation aussi.

6 M. LE JUGE LAVERGNE:

7 Pour clarifier les choses, Maître Koppe, pouvez-vous nous dire,  
8 est-ce que vous êtes prêt ou pas prêt pour demain, parce qu'il me  
9 semble avoir entendu des choses un peu contradictoires.

10 Qu'est-ce que vous nous dites maintenant?

11 Vous êtes prêt à interroger 2-TCCP-1069 ou pas?

12 Je dois avouer que... simplement pour clarifier, je ne sais pas  
13 très bien où on en est.

14 Me KOPPE:

15 Je ne suis pas exactement prêt, mais je suis prêt à le faire, de  
16 toute façon.

17 [10.17.05]

18 Me GUISSÉ:

19 Pour ma part, Monsieur le Président, je peux vous dire que nous  
20 ne sommes pas prêts du tout, sur la question, là, on a vraiment  
21 un saut de témoins extrêmement important. Maintenant, je laisse  
22 l'équipe de Nuon Chea, puisque, dans le cadre de cette  
23 configuration-là, ça voudrait dire que c'est eux qui  
24 commenceraient, que nous, comme lorsqu'il s'agit des témoins  
25 appelés par Nuon Chea, nous serions amenés à interroger la

40

1 semaine prochaine.

2 Maintenant, si vous voulez mon humble avis, je comprends la  
3 nécessité de la Chambre d'aller vite mais faire les choses dans  
4 la précipitation et bâcler les préparations, pour moi, ne me  
5 semble pas la meilleure chose dans le cadre d'un débat serein.  
6 Maintenant, j'ai dit ce que j'en pensais. Je laisse les autres  
7 parties considérer leur position. Mais, pour moi, ça me paraît  
8 quand même un peu juste.

9 [10.18.08]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Nous avons à vrai dire <notifié> les parties, il y a déjà un  
12 moment. Mais, bon, <l'important, c'est de modifier le calendrier  
13 et d'avancer la déposition d'un témoin, prévue la semaine  
14 prochaine, et de l'organiser cette semaine>. Il est  
15 vraisemblable... il semble que <seule> la partie qui a proposé ce  
16 témoin soit d'accord pour interroger le témoin. Les autres  
17 parties pourront intervenir la semaine prochaine.  
18 La défense de Nuon Chea est d'accord pour interroger le témoin.  
19 <C'est mieux de ne pas laisser ce créneau de temps libre car il y  
20 a encore du travail à faire dans le cadre de ce procès qui a déjà  
21 pris un certain temps. La Chambre apprécie vos commentaires et  
22 remarques, nous essayerons de trouver une solution à ce  
23 problème.>

24 Nous allons à présent observer une pause. Nous reprendrons à  
25 10h35.

41

1    Huissiers d'audience, veuillez vous occuper pendant la pause de  
2    la partie civile et ramenez-la dans le prétoire à 10h35.  
3    (Suspension de l'audience: 10h19)  
4    (Reprise de l'audience: 10h37)  
5    M. LE PRÉSIDENT:  
6    Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.  
7    J'aimerais informer les parties que la Chambre entendra <le  
8    témoignage de 2-TCW-1069> demain.  
9    Je passe à présent la parole à l'équipe de défense de Nuon Chea  
10    pour interroger la partie civile.  
11    Vous avez la parole.  
12    Me KOPPE:  
13    Monsieur le Président, je n'ai pas de questions à poser à ce  
14    témoin, mais toutefois je dois <soulever de nouveau la question  
15    relative à l'autre témoin, à savoir le 2-TCW-1069, car il semble  
16    que la version anglaise de> sa déclaration devant le CD-Cam est  
17    disponible. <>  
18    Toutefois, <l'autre témoin, le 2-TCW-1070, comme vous le savez, a  
19    un lien de parenté étroit avec 2-TCW-1069 car ce sont des membres  
20    d'une même famille qui ont travaillé pour So Phim.> <Cette  
21    déclaration devant le CD-Cam - E3/10717 - est disponible  
22    seulement en français et compte 88 pages>.  
23    [19.39.57]  
24    Et, si je dois interroger en premier ce témoin, ce <serait>  
25    hautement problématique de toute évidence.

42

1 En plus, il convient de rappeler que la décision <de les faire  
2 comparaître n'a été communiquée que> le 22 novembre, à savoir il  
3 y a huit jours, ce qui met en difficulté mon équipe, qui est  
4 <occupée dans la préparation>.

5 Mais ce n'est pas la raison la plus importante. La raison  
6 essentielle, c'est que le document <10717 (sic)> n'est disponible  
7 qu'en français<, et c'est donc très difficile>.

8 Mme LA JUGE FENZ:

9 Peut-on savoir quand est-ce que la traduction sera disponible?

10 Me KOPPE:

11 Nous n'en savons rien.

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Merci.

14 J'aimerais préciser que c'est 2-TCW-1069 et non 2-TCCP-<1096>.  
15 <Pour ce qui est du témoin 1070, nous l'entendrons la prochaine  
16 fois car maintenant nous avons un problème. Il semble que nous  
17 ayons le temps de résoudre tous ces problèmes>.

18 Je passe à présent la parole au juge Lavergne.

19 [10.42.04]

20 M. LE JUGE LAVERGNE:

21 Oui, encore une fois, pour clarifier parce que je dois avouer, je  
22 ne sais pas, il y a peut-être un problème de traduction, mais,  
23 Maître Koppe, vous nous dites que vous n'êtes plus prêt pour  
24 demain après-midi, mais est-ce que vous seriez... juste nous dire  
25 quand vous seriez prêt pour interroger ce témoin?

43

1 Est-ce que ça pourrait être envisagé la semaine prochaine?

2 Me KOPPE:

3 Oui, bien sûr, supposément, je pourrais être prêt demain, mais

4 tout dépend de la disponibilité de la traduction anglaise de

5 E3/10717, qui est la déclaration devant le CD-Cam de ce témoin

6 <2-TCW-1070>, qui est étroitement lié <à l'autre témoin>.

7 Je pourrais être prêt demain, <ou la semaine prochaine, mais il

8 me faut la version anglaise pour pouvoir interroger un des

9 témoins. Je suppose que la traduction anglaise sera disponible

10 sous peu>.

11 [10.43.00]

12 M. LE JUGE LAVERGNE:

13 Bien. Et, pour le cas où il n'y aurait pas de traduction anglaise

14 disponible pour demain, est-ce que néanmoins vous pourriez être

15 prêt pour interroger ce témoin la semaine prochaine, puisque je

16 comprends qu'il y a une traduction au moins en français et qu'il

17 me semble comprendre que vous avez quelques possibilités,

18 quelques ressources dans votre équipe pour comprendre le

19 français?

20 Me KOPPE:

21 (Intervention en français:)

22 Ça, c'est vrai, juge Lavergne, mais...

23 (Fin de l'intervention en français)

24 Non, je ne veux pas me risquer sur ce terrain. Je <peux lire>

25 mais j'ai besoin de la traduction anglaise, car j'ai besoin de

44

1 pouvoir opposer au témoin les déclarations des autres témoins et  
2 je dois avoir une idée des déclarations des deux témoins <et bien  
3 les connaître>.

4 M. LE JUGE LAVERGNE:

5 Donc, tant que ces deux déclarations ne sont pas disponibles en  
6 anglais, vous n'êtes pas prêt à procéder à l'interrogatoire?

7 Me KOPPE:

8 C'est exact.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 <Au dernier moment, vous avez indiqué que la traduction était  
11 prête.> Nous avons déjà décidé que le témoin comparaitrait demain  
12 après-midi. Nous avons écouté les parties <pertinentes>, et c'est  
13 vous, Maître Koppe, qui avez proposé ce témoin. Vous nous avez  
14 dit que cette démarche vous convenait.

15 Maintenant <que> nous avons décidé de faire comparaître le témoin  
16 demain après-midi, <vous nous dites que ce ne sera pas possible.  
17 Pourtant, vous aviez affirmé le contraire et que> le document  
18 pertinent du CD-Cam a déjà été traduit.

19 Après avoir décidé de faire comparaître le témoin demain  
20 après-midi... vous nous dites maintenant que vous n'êtes pas prêt.

21 Alors, quelle est votre position exacte?

22 Veuillez la confirmer. Soyez bref et simple, car maintenant les  
23 choses se compliquent <du fait de votre changement d'avis>.

24 [10.45.55]

25 Me KOPPE:

45

1 Je m'excuse, peut-être l'interprétation n'était pas claire,  
2 Monsieur le Président.  
3 Avant la pause, j'ai dit oui, nous serions disposés à interroger  
4 le témoin mais c'était fondé sur des informations insuffisantes,  
5 car le deuxième témoin, qui est étroitement lié à <2-TCW>-1069, a  
6 également fait une déclaration au CD-Cam. Mais il n'y a qu'une  
7 version en khmer et une version française <disponibles>.  
8 Pour rappel, ces deux témoins sont étroitement liés à So-Phim, et  
9 vous avez décidé de les faire comparaître simultanément. Il est  
10 donc très difficile d'interroger un témoin sans avoir  
11 connaissance des déclarations de l'autre devant le CD-Cam.  
12 Je suis désolé d'avoir à retirer le consentement que j'ai donné  
13 tantôt, mais c'est parce que je n'étais pas informé que la  
14 version anglaise de cette déclaration devant le CD-Cam n'était  
15 pas disponible.  
16 C'est la raison pour laquelle j'ai dit qu'il est difficile  
17 <voire> impossible de procéder ainsi.  
18 [10.47.38]  
19 M. LE PRÉSIDENT:  
20 Il <semble que ce ne soit pas possible d'entendre ce témoin même  
21 la semaine prochaine, voire cette année. Les audiences sont  
22 prévues jusqu'au 15 décembre. Alors, compte tenu de l'étendue de  
23 votre travail et de votre expérience, quand> pensez-vous pouvoir  
24 être prêt?  
25 <Mme LA JUGE FENZ>



46

1 <J'aimerais faire une suggestion avant que nous...>

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 J'aimerais obtenir la réponse de vous en premier par rapport à ce  
4 document. Quand pensez-vous pouvoir être prêt?

5 Me KOPPE:

6 Je vais répéter ma réponse: dès que la traduction anglaise de la  
7 déclaration du CD-Cam de l'autre témoin est disponible. Je n'ai  
8 pas de raison de présumer que ce ne sera pas possible la semaine  
9 prochaine.

10 Donc, je serais en mesure d'être prêt la semaine prochaine si ce  
11 document est traduit en priorité. Et après, alors, je serais  
12 disponible pour la semaine prochaine.

13 [10.48.46]

14 Mme LA JUGE FENZ:

15 Y a-t-il eu une demande de traduction de ce document?

16 Nous essayons de vérifier si cela a été fait.

17 Est-ce que des parties ou quiconque a fait une demande de  
18 traduction de ce document?

19 Me KOPPE:

20 Il me semble, oui.

21 Mme LA JUGE FENZ:

22 Savez-vous quand?

23 Me KOPPE:

24 Il y a une traduction anglaise disponible de l'autre document, et  
25 je présume que cela a été fait dans le cadre de la même demande.

1 Mme LA JUGE FENZ:

2 <Un membre du personnel est allé> vérifier l'état d'avancement de  
3 la traduction. Peut-être qu'il faudra attendre pour savoir quand  
4 est-ce que la traduction est... serait disponible avant de rendre  
5 la décision.

6 [10.49.38]

7 M. DE WILDE D'ESTMAEL:

8 Oui, Monsieur le Président, j'ai des remarques à faire à ce  
9 propos. Parce que, si la question de la langue continue à se  
10 poser, on va avoir d'autres difficultés.

11 Je crois savoir que concernant 2-TCW-920, il y a également un  
12 long entretien à DC-Cam qui n'est disponible qu'en français et en  
13 khmer.

14 Alors, j'espère qu'on ne devra pas postposer également ce témoin  
15 qui doit comparaître par vidéo-conférence mardi.

16 En tout cas, c'est vrai que, de notre côté, nous avons des  
17 anglophones et des francophones, je pense que la question de la  
18 langue mérite d'être posée, parce que, pour demain, je comprends  
19 qu'un long document disponible uniquement en français, qui serait  
20 intimement lié aux déclarations du témoin 2-TCW-1069, présente  
21 des difficultés.

22 Mais, à une semaine, je crois que les difficultés seraient plus  
23 ou moins levées.

24 L'équipe de défense de Nuon Chea possède au moins deux avocats  
25 nationaux qui peuvent intervenir devant cette Chambre, dispose de

48

1 plusieurs francophones, également, qui comprennent très bien ce  
2 qui se dit, évidemment, en français.

3 [10.50.38]

4 Donc, s'il s'agit de lire des extraits de déclarations faites au  
5 DC-Cam, les avocats nationaux pourraient lire ces extraits et les  
6 extraits pertinents en khmer. Je crois qu'il y a donc  
7 effectivement peut-être plus de préparation qui est requise mais  
8 des solutions qui existent.

9 Je ne crois pas que pour cette raison il serait raisonnable de  
10 repousser la comparution de plusieurs témoins à une date  
11 indéterminée alors qu'il y a tout de même des solutions, je  
12 crois, en interne au sein des différentes équipes ou des  
13 différentes parties.

14 Me KOPPE:

15 Monsieur le Président, pour répondre à votre question, l'on  
16 m'informe que la demande de traduction a été faite pour les deux  
17 témoins le 28 octobre. Et le 21 novembre est la date prévue pour  
18 l'achèvement de la traduction. La traduction est donc presque  
19 achevée... ou, du moins, <ils> sont en retard sur les délais. Je  
20 pense donc que le document sera disponible sous peu.

21 [10.51.55]

22 Me GUIRAUD:

23 Une très courte observation puisque mon équipe m'indique que la  
24 traduction est faite, en fait. Elle a été déjà réalisée en  
25 anglais. Il suffit simplement de l'uploader sur Zylab, mais la

1 traduction du "statement" de DC-Cam a été réalisée en anglais.

2 Me GUISSÉ:

3 Je ne sais pas si on parle du... si ma consœur parle du... de la

4 deuxième déclaration, de l'autre témoin, pas de celui qui a été

5 envisagé par la Chambre, 1069, mais de l'autre témoin, qui serait

6 déjà également disponible?

7 Me GUIRAUD:

8 C'est ce qu'on vient de m'indiquer mais peut-être qu'on peut

9 envoyer du coup les informations à... au greffe pour que vous

10 puissiez vérifier l'information pendant la pause déjeuner et que

11 vous puissiez nous donner une réponse définitive à la reprise de

12 l'audience.

13 C'est le deuxième, c'est 2-TCW-1070, dont le "DC-Cam statement" a

14 été traduit.

15 (Discussion entre les juges)

16 [10.54.04]

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Merci.

19 Nous allons délibérer après la pause de déjeuner sur ce sujet.

20 Les huissiers d'audience <ainsi que les parties> vont faire les

21 vérifications nécessaires et informer la Chambre.

22 Je passe à présent la parole à l'équipe de défense de Khieu

23 Samphan pour interroger la partie civile.

24 INTERROGATOIRE

25 PAR Me GUISSÉ:

1     Merci, Monsieur le Président.

2     Bonjour, Madame la partie civile. Je m'appelle Anta Guissé. Je  
3     suis co-avocat international de M. Khieu Samphan. J'ai quelques  
4     questions à vous poser, et mon confrère Kong Sam Onn en aura  
5     également quelques autres par la suite.

6     [10.54.43]

7     Q. Tout d'abord, je voudrais une première précision. Tout à  
8     l'heure, en répondant à monsieur le co-procureur qui vous  
9     interrogeait sur une liste de S-21, vous avez indiqué que vous  
10    étiez venue devant la Chambre pour dire la vérité et que  
11    d'ailleurs vous aviez prêté serment devant la statue à la barre  
12    de fer.

13   Habituellement, lorsque les parties civiles déposent devant cette  
14   Chambre, elles ne prêtent pas serment. Donc, je voulais savoir  
15   quand vous aviez prêté serment devant la statue de la barre de  
16   fer?

17   Me PICH ANG:

18   Bonjour, Monsieur le Président.

19   La partie civile n'a pas dit avoir prêté serment. Elle a dit  
20   qu'elle était disposée à le faire. Cette affirmation est donc  
21   erronée.

22   Me GUISSÉ:

23   Ça doit être un problème dans la traduction parce que nous  
24   n'avons pas entendu ça en français, donc, très bien pour la  
25   clarification.

51

1 [10.56.20]

2 Q. Madame la partie civile, je voudrais vous poser d'abord des  
3 questions sur la période avant 75 et notamment votre rencontre  
4 avec votre mari.

5 Est-ce que vous avez rencontré votre mari dans votre village et  
6 est-ce que vous le connaissiez avant votre mariage?

7 R. Mon mari et moi étions dans le même village, dans la même  
8 commune. <Nous avons étudié dans la même école>. On se connaît  
9 depuis notre naissance.

10 Q. Quel est le nom sous lequel vous le connaissiez depuis votre  
11 naissance?

12 R. Kheng <Choeun> est son nom de naissance. Le nom de son  
13 grand-père c'est <Kong>.

14 <Désolé, le nom original de mon mari, c'est Kheng Cheu. Il a  
15 changé son nom pour devenir Kheng Choeun lorsqu'il a rejoint la  
16 révolution. Le nom de son grand-père c'est Kong Cheu>.

17 [10.57.31]

18 Q. Vous avez indiqué que votre mari effectivement a rejoint la  
19 révolution d'abord en tant que soldat. Nous sommes bien d'accord  
20 et j'ai bien compris vos clarifications qu'il n'avait pas de  
21 grade particulier dans l'armée de la révolution. C'est bien ça?

22 R. Oui, j'ai dit que, lors des combats au front, mon mari faisait  
23 partie d'un bataillon.

24 Et en 1975, lorsque Phnom Penh a été libéré mon mari n'occupait  
25 pas de poste particulier. <Il> était un simple travailleur qui

1 transportait des produits devant être entreposés ou stockés dans  
2 des entrepôts.

3 Q. D'accord. Là, je suis encore sur la période avant 75. J'ai cru  
4 comprendre que votre mari était parti de votre commune en 74.

5 Est-ce que vous pouvez indiquer à la Chambre quand vous l'avez  
6 revu pour la première fois après son départ de votre commune?

7 Est-ce que vous l'avez revu pour la première fois lorsque vous  
8 vous êtes rendue à Phnom Penh?

9 R. Mon mari est parti pour le champ de bataille en 1974, et, en  
10 <fin> 1975, je l'ai rencontré une fois. Nous avons passé <environ  
11 un mois ou> une quinzaine de jours ensemble <>. Nous nous sommes  
12 réunis à nouveau en 1978<, jusqu'à notre séparation définitive>.  
13 [10.59.58]

14 Q. Quand vous l'avez vu en 75, c'était avant la chute de Phnom  
15 Penh ou est-ce que c'était après... après le 17 avril? C'était  
16 avant ou après le 17 avril que vous avez passé ces 15 jours  
17 ensemble?

18 R. Lorsque je l'ai rencontré en 1975, c'était après <la  
19 libération de Phnom Penh>. Mon mari travaillait <déjà> pour  
20 l'État, au marché <Phsar Thmei, où il était manutentionnaire  
21 d'entrepôt>. J'ai demandé la permission aux autorités communales  
22 pour aller le voir. Puis, nous avons été séparés, puis réunis en  
23 1978.

24 Par la suite, on a été séparés pour ne plus jamais se revoir.

25 Q. Quand vous êtes allée rejoindre votre mari pendant ces 15

1 jours, est-ce que c'était également à Phnom Penh? C'était au même  
2 endroit, au Marché central, où vous l'avez rejoint ensuite en 78?  
3 R. Oui, je l'ai rencontré au même endroit, à Phsar Thmei, au  
4 Marché central.

5 Q. Vous avez indiqué que, pour avoir cette première permission,  
6 vous aviez demandé l'autorisation des autorités.  
7 Est-ce que pour votre départ pour Phnom Penh, en 1978, c'est  
8 également vous qui avez formulé la demande ou est-ce que vous  
9 savez si c'est plutôt votre mari qui a demandé à ce que vous  
10 soyez autorisée à le rejoindre?

11 [11.02.25]

12 R. En 1978, j'ai été amenée à participer à la célébration de la  
13 nouvelle année à Phnom Penh. <Il est venu me chercher>. Donc,  
14 lorsque je suis venue, j'y suis restée.

15 Q. Vous voulez dire vous n'aviez pas demandé l'autorisation au  
16 préalable à pouvoir rester définitivement à Phnom Penh?

17 R. Je n'ai pas demandé la permission, mais, lorsque mon mari est  
18 venu au village, c'est lui qui a demandé au chef du village et au  
19 chef de commune la permission. Cette permission a été accordée,  
20 alors, je suis venue avec lui.

21 <Q>. D'accord. Donc quand vous dites qu'un véhicule est venu vous  
22 récupérer dans votre village pour aller à Phnom Penh, en fait,  
23 c'est votre mari qui est venu vous chercher. C'est bien ça?

24 R. Pou Win (phon.) et Pou Pouy (phon.) étaient les superviseurs  
25 de mon mari. Et en 1978 ils ont conduit un véhicule pour venir me



54

1 chercher avec mon mari. C'était <pour célébrer le nouvel an>.

2 [11.04.19]

3 Q. D'accord. Maintenant, j'en reviens à votre arrivée à Phnom  
4 Penh au Marché central.

5 Est-ce que vous pouvez décrire le lieu dans lequel, vous, vous  
6 avez commencé à travailler.

7 J'ai compris de vos réponses devant la Chambre que votre travail  
8 consistait à préparer la nourriture pour les gens qui habitaient  
9 avec vous.

10 Est-ce que vous pouvez dire où vous habitiez et si c'est bien là  
11 que vous prépariez la cuisine? Est-ce que vous pouvez préciser  
12 cela à la Chambre?

13 R. C'est vrai. On m'a demandé de préparer la nourriture,  
14 c'est-à-dire que je devais préparer les repas pour <ce groupe  
15 d'ouvriers> qui travaillaient au stockage des produits dans les  
16 entrepôts.

17 Q. Et, l'endroit où vous habitiez à ce moment-là, est-ce que  
18 c'était au sein des entrepôts mêmes ou est-ce que c'était un  
19 bâtiment qui était séparé?

20 [11.05.50]

21 R. Là où je dormais tous les jours, c'était un <bâtiment> séparé  
22 de l'entrepôt.

23 Q. Et, là où vous faisiez la cuisine, c'était à l'endroit où vous  
24 dormiez ou est-ce que c'était du côté de l'entrepôt?

25 R. La cuisine, c'était à l'endroit où je dormais.

1 Q. À quelle distance se trouvait l'endroit où vous faisiez la  
2 cuisine et vous dormiez des entrepôts... de l'entrepôt, d'abord?

3 R. C'était à peu près à 50 mètres de l'entrepôt, entre... donc  
4 l'entrepôt, au Marché central, et là où je dormais <chaque soir>.

5 Q. Et votre mari, dans la journée, lui, est-ce qu'il travaillait  
6 à l'entrepôt?

7 R. Pendant la journée, il transportait du riz depuis les  
8 véhicules et le stockait <dans ce grand marché>.

9 Q. Vous avez évoqué deux personnes qui auraient été arrêtées en  
10 même temps que votre mari.

11 Quand les avez-vous rencontrées pour la première fois. Je crois  
12 que c'est Run et Ye.

13 [11.08.08]

14 R. Les deux personnes qui ont été arrêtées aux côtés de mon mari,  
15 je les ai connues lorsque je suis venue <> en 1978, et jusqu'au  
16 moment où ces personnes ont été emmenées avec mon mari.

17 Q. Ils travaillaient dans le même entrepôt que votre mari?

18 R. Oui, ils travaillaient ensemble.

19 Ils prenaient leurs repas ensemble, c'est-à-dire les repas que je  
20 leur préparais.

21 Q. Et pour combien de personnes est-ce que vous prépariez ces  
22 repas?

23 R. Ça dépendait. Parfois, je cuisinais pour 50 personnes,  
24 d'autres jours, pour 40 personnes. <Ils transféraient les gens à  
25 d'autres endroits que je ne connaissais pas>. Des fois, il y

56

1 avait plus de personnes, d'autres fois, il y en avait moins.

2 [11.09.23]

3 Q. Et, pendant que vous prépariez les repas, qui s'occupait de  
4 votre enfant?

5 R. Mon enfant était avec moi. Il jouait autour du bâtiment dans  
6 lequel je travaillais, parce qu'il y avait trois ou quatre  
7 <aides-cuisinières>. Donc, mon enfant jouait aux alentours de là  
8 où je travaillais.

9 Q. J'en viens maintenant au jour où vous avez reçu l'information  
10 de l'arrestation de votre mari. J'ai compris de votre déposition  
11 devant la Chambre que c'est votre fils de 3 ans qui vous aurait  
12 indiqué que votre mari serait parti en compagnie des deux  
13 personnes que vous avez évoquées, Run et Ye.

14 Est-ce que vous savez où votre enfant était au moment où il  
15 aurait vu le départ de ces trois personnes?

16 R. Mon enfant se trouvait avec mon mari.

17 Et, lorsque mon mari a été placé à bord du véhicule, mon enfant  
18 <était là, il l'a vu et a continué à jouer>. Alors, je lui ai  
19 demandé où se trouvait son père, et <il> m'a dit qu'il avait été  
20 placé à bord d'un véhicule avec Run et Ye.

21 Et, voilà, c'est ainsi que j'ai su ce qui s'était passé. <Ils ne  
22 sont jamais revenus>.

23 [11.11.17]

24 Q. Alors, je sais que de nombreuses erreurs ont été relevées dans  
25 le cadre de votre document de déclaration de partie civile, de

1 votre formulaire, mais je voudrais quand même vous opposer ce qui  
2 a été indiqué dans ce formulaire.  
3 C'est le document, donc, E3/6425.  
4 ERN en français: 01152692; ERN en khmer: 00544168; et, en  
5 anglais: 01114153.  
6 Vous avez déjà indiqué à monsieur le co-procureur qu'il y avait  
7 une erreur dans ce document, parce que votre mari n'a jamais été  
8 cadre mais qu'il était ouvrier manutentionnaire.  
9 Et voilà ce qui est indiqué dans ce document, en parlant d'une  
10 éventuelle promotion.  
11 Je cite:  
12 "Mais, un mois à peine après son entrée en fonctions, il a été  
13 arrêté dans son bureau situé au nord du Marché central alors  
14 qu'il était en train de parler au téléphone et que j'étais sans  
15 doute à 100 mètres de lui. J'ai vu une Jeep avec trois cadres  
16 khmers rouges à son bord s'arrêter devant son bureau, qui lui ont  
17 demandé de monter à bord de leur véhicule. Puis, ils sont  
18 repartis tous ensemble."  
19 Fin de citation.  
20 [11.12.54]  
21 Donc, dans cette déclaration, on comprend que vous auriez été  
22 témoin oculaire de l'arrestation.  
23 Est-ce que vous me confirmez bien que c'est une erreur, que vous  
24 n'avez pas assisté à cette arrestation et que c'est bien par le  
25 biais de votre fils de 3 ans que vous avez eu l'information?

1 R. J'ai dit dès le début que je n'ai pas été témoin de cela.

2 C'est mon fils qui <m'en a informée>, et peut-être y a-t-il eu  
3 une erreur dans <certaines parties de> ma déclaration. Mais c'est  
4 mon fils qui a vu. Moi, je ne l'ai pas vu.

5 Q. Alors, j'ai une question, du coup, pour ce formulaire de  
6 déclaration de partie civile, parce que vous avez indiqué à la  
7 Chambre, et vous avez d'ailleurs consulté une liste devant cette  
8 Chambre, vous avez indiqué que vous savez lire et écrire.

9 Qui vous a aidé à remplir ce formulaire de déclaration de partie  
10 civile?

11 Et est-ce que vous avez eu l'opportunité de le relire?

12 R. Je l'ai lu, mais <j'oublie toujours, car j'ai des problèmes de  
13 tension artérielle qui provoquent des maux de tête et des trous  
14 de mémoire en moi>, et <je> vois également mal lorsqu'il s'agit  
15 de lire.

16 [11.15.05]

17 Q. Donc, ce que vous voulez dire, c'est que, quand vous avez relu  
18 ces déclarations, votre esprit n'était pas très clair ou est-ce  
19 que vous voulez dire que vous avez pu donner une version  
20 différente et que c'est cette version-là qui a été consignée à  
21 cette époque-là?

22 Est-ce que vous pouvez préciser ce qui s'est passé?

23 R. Je l'ai lu.

24 <Après avoir lu la déclaration, j'ai donné mon consentement quant  
25 à sa teneur, et, en tant que témoin, je suis d'accord avec ce qui

1 y a été enregistré>.

2 Q. Donc, ce que vous voulez dire à la Chambre, c'est que les  
3 erreurs qui figurent dans votre déclaration que je viens de vous  
4 lire, ce sont bien des choses que vous avez dites à l'époque mais  
5 que maintenant, aujourd'hui, devant la Chambre, vous corrigez  
6 cette version.

7 C'est bien ça que l'on doit comprendre?

8 [11.16.42]

9 R. Non, je ne corrige pas ma déclaration.

10 Je ne peux dire que ce dont je me souviens, mais ce dont je me  
11 souviens s'est passé il y a fort longtemps. <Je n'ai fait aucune  
12 correction>.

13 Q. D'accord, mais est-ce que vous comprenez quand même qu'il y a  
14 une différence entre voir un événement de ses propres yeux et en  
15 entendre parler par l'intermédiaire de votre enfant?

16 Donc, comme vous me dites que vous ne corrigez rien mais qu'en  
17 même temps il y a deux versions différentes, je voudrais être  
18 sûre, est-ce que vous confirmez bien que la bonne version que la  
19 Chambre doit retenir, c'est celle que vous avez donnée  
20 aujourd'hui devant cette Chambre?

21 R. J'ai dit d'emblée que, moi, en tant que mère, je n'en ai pas  
22 été témoin.

23 C'est mon fils, qui était <en train de jouer> avec son père, qui  
24 l'a vu.

25 Lorsque je lui ai demandé, "où est ton père?", il m'a dit que son

60

1    père avait été placé à bord d'un véhicule <en même temps qu'Oncle  
2    Run et Oncle Ye (phon.)>.

3    Et j'ai dit <cela dès le début, c'est ce qui figure dans ma  
4    déclaration faite au DC-Cam, que je vais seulement dire la  
5    vérité>.

6    [11.18.17]

7    Q. D'accord.

8    Un dernier point que je voudrais aborder avec vous, vous avez  
9    indiqué, je crois, répondant à ma consœur des parties civiles,  
10    que vous aviez été, après l'arrestation de votre mari, emmenée  
11    ensuite à Battambang pour faire de la riziculture.

12    Est-ce que j'ai bien compris votre déposition?

13    Après la pagode, vous avez été envoyée à Battambang pour faire de  
14    la riziculture. Est-ce que j'ai bien compris?

15    R. Le jour où mon mari a été emmené, j'ai reçu l'instruction  
16    d'aller <travailler dans la rizière, à la pagode de Chey Otdam>.  
17    Ensuite, j'ai été emmenée à Battambang, mais, <là-bas>, on ne m'a  
18    pas ordonné d'aller travailler dans la rizière. J'accompagnais <à  
19    pied des groupes de gens. Il n'y avait aucun problème, je les  
20    suivais tout simplement>. Pour ce qui est du travail dans la  
21    rizière, c'était à la pagode de Chey Otdam .

22    Q. Et, la pagode de Chey Otdam, c'était à quelle période?

23    [11.20.01]

24    R. Après avoir été emmenée de l'endroit où je travaillais -

25    c'était le même jour où mon mari a été emmené -, j'ai alors été

61

1 envoyée là-bas pour moissonner le riz.

2 Q. Et vous avez indiqué dans le cadre de vos déclarations  
3 antérieures que vous étiez enceinte au moment où vous avez été  
4 emmenée.

5 Est-ce que vous avez travaillé dans les rizières malgré le fait  
6 que vous étiez enceinte?

7 R. Après avoir été emmenée de là où je travaillais, <à notre  
8 arrivée,> on nous a donné l'instruction d'aller moissonner le riz  
9 sans aucune pause pour nous reposer.

10 Q. Combien de temps êtes-vous restée à cette pagode?

11 R. Je ne me souviens pas. Je ne me souviens pas combien de temps  
12 je suis restée. La moisson n'était pas terminée, j'ai été envoyée  
13 plus loin. Je ne <me souviens pas du nombre de jours ou de  
14 semaines>.

15 [11.21.37]

16 Q. Je voudrais une clarification sur ce que vous avez indiqué  
17 devant les co-juges d'instruction, devant les enquêteurs des  
18 co-juges d'instruction, et savoir à quelle période vous situez  
19 cet événement.

20 Je fais référence au document E3/9479, et vous... aux réponses 31 à  
21 33, au cours desquelles vous évoquez votre période à Battambang.  
22 Et je voudrais que vous me disiez à quel moment vous situez ce  
23 moment-là.

24 La question qui vous est posée à la question 31 est la suivante:

25 "Quel travail deviez-vous faire à Battambang?"



1 Votre réponse:

2 "Ils ne m'ont rien demandé de faire à Battambang, mais le chef  
3 d'unité nous a tout de même ordonné d'aller chercher des légumes  
4 pour la cuisine."

5 Question suivante:

6 "Vous donnait-il du travail?"

7 [11.22.20]

8 Réponse 32:

9 "Sur place, à 4 heures du matin, les célibataires devaient  
10 ramasser du paddy. Comme j'étais enceinte, ils me laissaient me  
11 reposer tranquillement."

12 Question suivante:

13 "Vous ont-ils mise au travail après avoir accouché?"

14 Réponse 33:

15 "Après avoir accouché, je suis retournée à mon village natal. Il  
16 m'a fallu un certain temps avant de pouvoir rentrer chez moi."

17 Fin de citation.

18 Donc, ma question est de savoir, quand vous évoquez cette culture  
19 de riz et le fait que vous étiez enceinte et qu'on vous a laissée  
20 vous reposer, à quel moment est-ce que vous situez cela?

21 Combien de temps après votre départ de Phnom Penh?

22 [11.23.40]

23 R. J'ai été envoyée travailler dans les rizières et moissonner le  
24 riz <>.

25 Ainsi, j'ai quitté Phnom Penh ce jour-là.

1 Et, dès le lendemain, par exemple, j'ai reçu l'instruction de  
2 moissonner le riz. <Je n'ai pas pu me reposer car tout le monde  
3 s'est mis au travail.> Et, à ce moment-là, j'étais déjà enceinte  
4 de six ou sept mois, mais je n'ai pas osé protester. <J'avais  
5 peur parce que mon mari avait disparu et mon enfant était petit>.  
6 Donc, je devais travailler tous les jours <>.

7 Q. Et, donc, ma question demeure, quand est-ce que vous situez  
8 cette période à Battambang où vous dites que c'était seulement  
9 les célibataires qui travaillaient dans la rizière?

10 R. Je ne me souviens pas du mois.

11 C'était le mois où j'ai quitté Phnom Penh. Alors, j'imagine que  
12 c'était au mois de février ou mois de mars parce que c'était au  
13 moment de l'année où on rassemblait le riz <qui n'était pas  
14 encore semé. Quant aux célibataires, ils avaient reçu l'ordre de  
15 rassembler le riz et de l'entreposer ensuite dans des entrepôts.  
16 Mais je ne savais pas où se trouvaient ces entrepôts>. <J'ai  
17 appris cela d'autres personnes>.

18 Mais moi j'étais enceinte, donc, on m'a demandé de m'occuper des  
19 enfants, <ceux> des gens qui travaillaient dans les rizières.

20 [11.25.05]

21 Q. Alors, là, vous situez cela... vous dites peut-être février ou  
22 mars, mais février ou mars de quelle année? 78 ou 79?

23 R. C'était en 1978<, mais presque en 1979>.

24 Q. Alors, là, j'ai un problème au niveau du temps et de la  
25 chronologie, puisque j'ai compris que, lorsque votre mari a été

64

1    arrêté et que vous êtes partie à Battambang, j'ai compris que  
2    vous étiez enceinte de sept mois.  
3    Si vous indiquez que votre mari a été arrêté en octobre 78, ce  
4    n'est pas possible que vous "étiez" encore enceinte de sept mois  
5    si vous dites que vous avez... vous évoquez cette... ces fonctions à  
6    Battambang en début 78.

7    Est-ce que vous comprenez mon problème?

8    J'ai compris que vous étiez allée à Battambang après  
9    l'arrestation de votre mari, c'est-à-dire après octobre 78.  
10   Est-ce que vous ne faites pas une confusion dans la période du  
11   temps?

12   R. Dans le document, j'ai dit qu'en 1978 <on m'a amenée pour>  
13   participer aux festivités de la nouvelle année <khmère>, donc;  
14   c'était en avril que j'ai suivi mon mari.  
15   Ensuite, nous avons été séparés, c'était en décembre.  
16   Et j'étais enceinte de sept mois lorsque j'ai été séparée de mon  
17   mari. <Je ne souviens pas du mois car les faits remontent à très  
18   longtemps>. À ce moment-là, j'habitais avec mon <jeune> enfant  
19   tout en étant enceinte de sept mois.

20   [11.27.29]

21   Q. Et, donc, ma question est de savoir à quel moment est-ce que  
22   vous êtes allée à Battambang?

23   R. Je ne m'en souviens pas, c'était il y a longtemps.

24   Donc, je ne me souviens pas de la date, mais j'ai accouché à

25   Moung Ruessei au mois de mars. Donc, je suis <revenue de>

65

1 Battambang <avec d'autres personnes>, et ensuite nous sommes  
2 allés à MOUNG RUESSEI, c'est là que mon enfant est né. C'était au  
3 mois de mars<, pendant l'année du cheval>.

4 Me GUISSÉ:

5 D'accord.

6 Monsieur le Président, j'aurais un dernier point à aborder avec  
7 la partie civile sur M. Khieu Samphan, donc, peut-être que vous  
8 voulez marquer la pause maintenant, et nous terminerions après la  
9 pause, oui?

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 D'après vous, aurez-vous besoin de 15 minutes ou de plus? Combien  
12 de temps vous sera nécessaire?

13 [11.29.08]

14 Me GUISSÉ:

15 Je ne sais pas exactement combien de temps, mais effectivement,  
16 je pense maximum 15 minutes, mais mon confrère Kong Sam Onn a  
17 aussi des questions à poser à la partie civile par la suite.

18 Donc, là, je ne sais pas combien il aura besoin, mais enfin, il  
19 aura besoin de plus de temps que... si vous voulez, on n'aura pas  
20 le temps de terminer la partie civile avant la pause déjeuner.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Je vous remercie.

23 Bien. La Chambre souhaite rappeler aux parties, en ce qui  
24 concerne le témoignage du 2-TCW-<1066>, que sa position reste  
25 inchangée; ce témoin sera entendu demain, une fois que la

66

1     déposition du 2-TCCP-1063 sera terminée.

2     En ce qui concerne les documents pertinents, ils seront placés au  
3     dossier pendant la pause déjeuner. Voilà les dernières  
4     informations que nous avons reçues de la part du juriste de la  
5     Chambre.

6     [11.30.04]

7     Le moment est à présent venu d'observer la pause déjeuner. Nous  
8     suspendons l'audience jusqu'à 13h30 cet après-midi, heure à  
9     laquelle reprendra l'audience.

10    Je prie le greffier de s'occuper de la partie civile pendant la  
11    pause déjeuner et de ramener la partie civile dans le prétoire  
12    pour 13h30.

13    Agents de sécurité, veuillez ramener Khieu Samphan dans la salle  
14    d'attente en bas. Ramenez-le dans le prétoire cet après-midi pour  
15    l'audience avant 13h30.

16    Suspension de l'audience.

17    (Suspension de l'audience: 11h30)

18    (Reprise de l'audience: 13h33)

19    M. LE PRÉSIDENT:

20    Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

21    Je passe la parole à l'équipe de défense de Khieu Samphan, pour  
22    continuer à interroger la partie civile.

23    Me GUISSÉ:

24    Merci, Monsieur le Président.

25    Rebonjour, Madame de la partie civile.

67

1 J'aborde maintenant avec vous le dernier thème que je voulais  
2 évoquer ce... enfin, cet après-midi, à savoir le jour où vous dites  
3 avoir vu Khieu Samphan au Marché central.  
4 Hier, à l'audience, vous avez indiqué, vers 15h41 que vous l'avez  
5 vu pendant environ cinq minutes, et vous avez repris cette même  
6 courte durée dans votre déclaration devant les enquêteurs des  
7 co-juges d'instruction, document E3/9479.  
8 A la réponse 90, vous avez dit:  
9 "Il est passé en coup de vent."  
10 Fin de citation.  
11 Est-ce que ça vous rappelle bien ce que vous avez indiqué aux  
12 enquêteurs?  
13 [13.35.18]  
14 Mme KHEAV NEAB:  
15 R. Oui. Je l'ai vu très brièvement.  
16 Q. Vous avez indiqué que c'est votre mari qui vous a dit qu'il  
17 s'agissait de Khieu Samphan.  
18 Je voudrais savoir si vous vous souvenez à quel moment de la  
19 journée cela s'est passé?  
20 Est-ce que c'était le matin? Est-ce que c'était à midi? Est-ce  
21 que c'était l'après-midi?  
22 R. C'était vers 7 heures du matin.  
23 Lorsqu'il est parti, j'ai demandé à mon mari, et il m'a dit que  
24 c'était Khieu Samphan.  
25 Q. Est-ce que vous pouvez indiquer à quel endroit du Marché

1 central vous avez vu Khieu Samphan?

2 Est-ce que vous pouvez décrire? Est-ce que c'était à côté d'un  
3 bâtiment? Est-ce que c'était sur la place?

4 Est-ce que vous vous souvenez où vous l'avez vu?

5 [13.36.28]

6 R. Il était au Marché central, ou Phsar Thmei<, où> l'on  
7 distribuait de la nourriture et d'autres articles aux personnes  
8 évacuées.

9 Q. J'ai dû mal me faire comprendre dans ma question.

10 Je voulais savoir si dans... à cet endroit du Marché central, il y  
11 avait un bâtiment ou quelque chose qui pourrait servir de repère  
12 pour savoir où il était posté ce jour-là.

13 R. Je ne connais pas clairement les directions. Je ne sais pas si  
14 c'était au nord ou au sud, mais je pense que c'était au nord du  
15 marché, là où les personnes se rassemblaient, y compris les  
16 personnes évacuées et le personnel qui y travaillait et qui  
17 distribuait la nourriture. Je ne sais pas très bien si c'était au  
18 nord ou au sud. <C'est simplement une spéculation de ma part>.

19 Q. Est-ce que vous pouvez indiquer à la Chambre à quelle distance  
20 vous vous trouviez de cette personne à ce moment-là?

21 R. <De là où j'étais, debout, je> me trouvais à 5 mètres environ  
22 de lui. <Je pouvais le voir clairement.> Il portait un t-shirt  
23 blanc à courtes manches avec un pantalon court.

24 Q. Avez un pantalon court. Il était de quelle couleur, ce  
25 pantalon?

1 [13.38.54]

2 R. Il était de couleur noire.

3 Q. Vous avez indiqué que vous l'avez vu furtivement.

4 Est-ce que vous l'avez vu partir du Marché central?

5 R. Je <ne l'ai vu que pendant ce bref instant, mais je> ne l'ai  
6 pas vu partir. <>

7 Q. Est-ce que vous l'avez entendu parler?

8 R. Non, je n'ai rien entendu.

9 Q. Et, votre mari, il était à côté de vous à ce moment-là?

10 R. Oui, il était debout également.

11 Q. Il ne travaillait pas ce jour-là?

12 R. Mon mari <participait ce jour-là à la distribution de  
13 nourriture aux gens venus se loger là-bas>. Il était <aussi> avec  
14 moi à ce moment-là.

15 [13.40.20]

16 Q. Et vous avez indiqué que cette scène se passait à 7 heures du  
17 matin. Est-ce que vous êtes restée toute la matinée au Marché  
18 central ou est-ce qu'à un moment vous avez regagné votre lieu  
19 habituel?

20 R. Je n'y suis pas restée <toute la matinée, mais> jusqu'à 9  
21 heures ou 10 heures. Après avoir distribué la nourriture à la  
22 population, nous sommes rentrés dans nos résidences.

23 Me GUISSÉ:

24 J'en ai terminé pour ce qui est de mes questions et mon confrère

25 Kong Sam Onn a des questions complémentaires à vous poser.



70

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Merci.

3 Maître Kong Sam Onn, vous avez la parole.

4 [13.41.39]

5 INTERROGATOIRE

6 PAR Me KONG SAM ONN:

7 Merci, Monsieur le Président.

8 Je m'appelle Kong Sam Onn. Madame la partie civile, j'ai quelques  
9 questions à vous poser.

10 Q. Un point d'éclaircissement au sujet du nom de votre premier  
11 mari. Lorsque vous l'avez épousé, avez-vous enregistré votre  
12 <certificat de> mariage à cette époque?

13 Mme KHEAV NEAB:

14 R. En 1973, lorsque nous avons proposé de nous marier, les Khmers  
15 rouges se trouvaient déjà dans notre localité<, connue sous le  
16 nom de commune ou Sangkat>. <Mes> parents leur ont proposé notre  
17 mariage, et ils nous y ont autorisés. À l'époque, les moines ont  
18 assisté à notre mariage, bien qu'ils <ne fussent> pas nombreux  
19 cette année-là. <Je n'étais pas maquillée, mais il y a eu un peu  
20 de musique et une cérémonie rituelle a eu lieu.>

21 Q. Merci.

22 À l'époque, saviez-vous quel nom a utilisé votre mari pour  
23 enregistrer le mariage?

24 [13.43.00]

25 R. Son nom, c'était Kheng Cheu. <C'était son ancien nom>.

1 Q. Étiez-vous au courant qu'il a changé son nom par la suite et  
2 quel nom a-t-il pris?

3 R. Mon mari a changé son nom par la suite.

4 À Phnom Penh, on l'appelait <Kheng Choeun (phon.)>, mais son  
5 grand-père s'appelait Kong (phon.), soit Kong Cheu (phon.), et  
6 Kong Choeun (phon.). Son ancien nom est Cheu et pendant la  
7 révolution, il a adopté le nom de Choeun>.

8 Q. <Les noms de Kong Cheu (phon.), Kong Choeun (phon.)>, que vous  
9 venez de donner, vous <les> connaissiez depuis 1978, lorsque vous  
10 avez été réaffectée à Phnom Penh?

11 R. Oui, j'ai reçu cette information relative au changement... à son  
12 changement de nom, notamment le nom de famille <Kong (phon.)>, le  
13 nom de son grand-père. <Je le connaissais sous le nom Kheng Cheu,  
14 mais j'ai découvert ses noms de Kong Cheu (phon.), et Kong Choeun  
15 (phon.) lors de mes recherches dans son village natal. Le nom de  
16 son grand-père était exact. Dans cette liste de noms, il y figure  
17 sous le nom de Kong Cheu (phon.), mais il s'appelait Kheng Cheu  
18 et Kong Choeun (phon.)>.

19 [13.44.50]

20 Q. Lorsque vous parlez de son grand-père, vous voulez parler du  
21 nom de son grand-père, <Kong (phon.)>, d'autre chose ou de Kong  
22 Choeun>?

23 R. J'ai dit que ce nom, <Kong (phon.)>, appartenait au père de Ta  
24 Kheng, et <ce dernier> était le père de Cheu. C'est donc le nom  
25 de sa famille paternelle.

72

1 Q. Il y a trois références relatives à ce nom.

2 L'un des noms, c'est Cheu.

3 Et l'autre c'est <Cheun. Le troisième est Choeun>.

4 Lequel est le véritable nom de votre mari?

5 R. Le nom de mon mari <s'épelle Cheu-Sra-Eu (phon.), son autre

6 nom est Cheu-Sra-Eu-Nor. <Pendant> la révolution, son nom <était>

7 Cheu-Sra-Oeu (phon.)>.

8 Voilà pour l'orthographe.

9 Son nom de naissance s'écrit <"Cheu-Sra-Eu"> (phon.).

10 Q. Lorsque vous avez déposé votre demande de constitution de

11 partie civile pour la première fois, en particulier lorsque vous

12 avez déposé le 23 novembre 2009 devant la Chambre (sic), vous

13 avez dit, à 10h03, que le nom de votre mari était Heng Pun, alias

14 Chun. D'où avez-vous tiré ce nom?

15 [13.47.31]

16 R. Non, je n'ai jamais dit que mon mari s'appelait Pun ou Chun.

17 Je ne l'ai jamais dit.

18 Me PICH ANG:

19 Monsieur le Président, avec votre autorisation, <l'avocat de la

20 défense cite ce document. Au dernier moment, il dit que la partie

21 civile avait comparu devant la Chambre en 2009. J'ai du mal à

22 comprendre son argument>.

23 Me KONG SAM ONN:

24 Je vais préciser.

25 La Chambre est saisie de ce document qui est relatif au dossier

73

- 1 001, c'était le 23 novembre 2009 <à 10h03>.
- 2 M. LE PRÉSIDENT:
- 3 Qu'en est-il du numéro de la transcription, la cote?
- 4 [13.48.51]
- 5 Me KONG SAM ONN:
- 6 E1/78.1.
- 7 Permettez-moi de poursuivre.
- 8 Q. En même temps, il y a un <autre document> émanant des
- 9 co-avocats principaux pour les parties civiles intitulé
- 10 "Collectif des parties civiles, groupe 1", il s'agit des
- 11 conclusions finales.
- 12 C'est le document D288/6.159/7.
- 13 Au paragraphe 70, il est dit ce qui suit:
- 14 "Les victimes Heng Pun, alias Chun, mari de la partie civile
- 15 <Kheav Neab, référence (E2/75), numéro 204. J'aimerais donc vous
- 16 demander si vous...>
- 17 Mme LA JUGE FENZ:
- 18 Veuillez répéter <la cote>.
- 19 Me KONG SAM ONN:
- 20 Je vais redonner la cote.
- 21 D288/6.159/7, c'est au paragraphe 70.
- 22 Q. J'aimerais savoir si vous avez jamais donné le nom de Heng Pun
- 23 comme étant celui de votre mari.
- 24 L'avez-vous jamais dit aux co-avocats pour les parties civiles?
- 25 [13.51.20]

1 Mme KHEAV NEAB:

2 R. Non, je n'ai jamais donné ce nom <dans cette demande>.

3 Q. Vous avez dit tantôt que votre mari a également adopté le nom  
4 de <Kong, celui> de sa famille paternelle, et vous avez mentionné  
5 également que <son nom de naissance était Kong Cheu (phon.) et>  
6 son nom révolutionnaire était <Kong (phon.)> Choeun. Est-ce le  
7 cas? L'avez-vous dit?

8 R. Oui.

9 Q. Vous avez dit hier que <Kong Cheu (phon.)> était le grand-père  
10 de votre mari. Est-ce exact?

11 R. J'ai dit que son grand-père s'appelait <Kong> (phon.). Et,  
12 lorsqu'il a pris son nom, il a adopté celui de <Kong Cheu (phon.)  
13 et Kong Choeun, c'était le nom de son grand-père, son père étant  
14 Ta Kheng>. <Mais moi je l'appelais Kong (phon.) Cheu ou Kong  
15 Choeun>.

16 Je ne sais pas quand il a changé son nom de famille.

17 Je sais tout simplement que son père s'appelait Kheng ou Ta  
18 Kheng, et le père de Ta Kheng s'appelait Ta <Kong (phon.)>. <Il  
19 avait pris le nom de famille de son grand-père>.

20 Je <ne savais pas quand il a changé de nom de famille. Je l'ai  
21 appris seulement lorsque j'ai vu ce nom>.

22 [13.53.49]

23 Q. Permettez-moi d'être clair. Le nom de son grand-père, ce n'est  
24 pas <Kong> (phon.) Cheu. Est-ce <Kong> (phon.) Kheng? <Quel est  
25 son vrai nom?>

75

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Je vais résumer. <En khmer, c'est assez clair>.

3 <Kong> (phon.), c'est le nom du grand-père.

4 Et Kheng le nom du père de son mari.

5 Et, le prénom, c'est le nom de son mari.

6 À un moment donné, le mari a utilisé le nom du père et à un autre  
7 moment celui du grand-père.

8 Me KONG SAM ONN:

9 Q. Hier, à 15h49, vous avez dit que Kong (phon.) Cheu était le  
10 nom de son grand-père, ce qui veut dire que votre mari avait un  
11 grand-père qui s'appelait <Kong> Cheu. L'avez-vous dit?

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Veuillez simplifier vos questions. Je vous encourage à demander à  
14 la partie civile comment s'appelaient le grand-père de son mari  
15 et le père de son mari.

16 [13.55.26]

17 Me KONG SAM ONN:

18 Q. Madame de la partie civile, veuillez répondre d'après la  
19 suggestion faite par le Président.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Madame de la partie civile, veuillez attendre que le microphone  
22 soit allumé.

23 Mme KHEAV NEAB:

24 R. <Kong> était le nom de son grand-père et Kheng celui de son  
25 père. Le nom du grand-père de Cheu, c'était <Kong> (phon.), et le

1    père de Cheu s'appelait Kheng.

2    Me KONG SAM ONN:

3    Q. <Kong> (phon.) était le seul nom du grand-père? N'avait-il pas  
4    d'autres noms?

5    R. [...]

6    Q. Madame de la partie civile, veuillez répondre, s'il vous  
7    plaît.

8    [13.56.34]

9    R. J'étais jeune à l'époque, et je ne connais donc pas les noms  
10   de famille de ces personnes âgées. Je connaissais uniquement  
11   <leurs noms, Kong et Kheng>.

12   Q. Quand avez-vous su que <Kong (phon.) Cheu ou Kong (phon.)>  
13   Choeun, que vous estimez être votre <premier> mari, a été arrêté  
14   et détenu à S-21?

15   Quand avez-vous eu l'information selon laquelle il a été  
16   emprisonné?

17   R. Je ne sais pas quand il a été envoyé à S-21. <Depuis sa  
18   disparition, j'ai essayé de le rechercher>.

19   M. LE PRÉSIDENT:

20   Vous avez recherché votre mari. Quand avez-vous su qu'il faisait  
21   partie <de la liste> des prisonniers de S-21?

22   Quand avez-vous su que votre mari a été emprisonné à S-21?

23   La question, on vous l'a déjà posée, mais nous voulons avoir des  
24   précisions. Et qui vous l'a dit?

25   [13.58.13]

1 Mme KHEAV NEAB:

2 R. J'ai reçu cette nouvelle au moment où les avocats ont  
3 recherché son nom. C'est en octobre, il y a un mois environ, que  
4 j'ai eu cette information.

5 Me KONG SAM ONN:

6 Merci.

7 Q. Qu'en est-il du dossier 001?

8 D'après les co-avocats principaux pour les parties civiles, vous  
9 avez été retirée du dossier 001 car le nom de votre mari n'avait  
10 pas été trouvé sur les listes, et nous n'avez pas... et votre  
11 demande n'était donc pas pertinente.

12 Mme LA JUGE FENZ:

13 <Sans avoir lu la transcription et si mes souvenirs sont exacts,  
14 le> nom n'était pas sur l'ancienne liste, car il y a une nouvelle  
15 liste amendée. On peut me corriger, mais je pense que, la raison  
16 pour laquelle la demande a été rejetée dans le précédent dossier,  
17 c'est que la liste, à ce moment-là, ne comportait pas le nom du  
18 mari.

19 [13.59.15]

20 Me GUIRAUD:

21 Je ne sais pas si c'est une invitation pour que je précise ce que  
22 j'ai dit hier, mais je crois que vous avez parfaitement compris,  
23 juge Fenz. La liste dont nous discutons depuis deux jours où se  
24 trouve le nom du mari de la partie civile n'était pas disponible  
25 en 2009, et elle a été rendue accessible grâce à la liste du



78

1 Bureau des co-juges d'instruction, raison pour laquelle sa  
2 constitution de partie civile n'a pas été admise dans le dossier  
3 numéro 001 faute d'un lien suffisant entre la souffrance et S-21.  
4 Aujourd'hui, la situation est complètement différente puisque  
5 nous avons accès à de nouvelles listes qui, encore une fois,  
6 n'étaient pas accessibles en 2009 et qui nous ont permis de  
7 retrouver le nom du mari de la partie civile.  
8 J'en profite pour dire que, en français en tout cas, il y a eu,  
9 je pense, une certaine confusion dans la traduction. Nous avons  
10 eu l'impression que notre confrère disait que la partie civile  
11 avait témoigné dans le premier procès, ce qui n'est pas le cas.  
12 Si j'ai bien compris et si j'ai bien noté l'extrait du transcript  
13 qu'il a cité, c'est la plaidoirie d'un avocat qui est mentionnée,  
14 mais à aucun moment les propos de Madame qui serait venue  
15 témoigner devant votre Chambre dans le procès numéro 001.  
16 Donc, je ne sais pas si j'ai bien reçu en traduction ce qui a été  
17 véritablement dit par notre confrère. Je crois qu'en khmer...  
18 Mon confrère a aussi envie de préciser quelque chose.  
19 [14.01.23]  
20 Me PICH ANG:  
21 Bon après-midi, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les  
22 juges.  
23 Maître Kong Sam Onn a mentionné des références, à savoir, <la>  
24 transcription du témoignage de la partie civile, paragraphe 71,  
25 mais, en réalité, il s'agit des conclusions finales présentées

1 par <les avocats du groupe 1 des parties civiles>, D288/6.159. Il  
2 ne s'agit pas d'une transcription de la déposition <orale> de la  
3 partie civile devant la Chambre.  
4 Et je tiens à préciser un autre point à présent.  
5 Le paragraphe pertinent est le numéro 70.  
6 En khmer, je lis:  
7 "Le mari de <la> partie civile est Heng Pun, alias Chun."  
8 Et il est fait mention d'un autre document original, à savoir la  
9 constitution de partie civile de cette partie civile, document  
10 déposé à l'époque E2/75. Ce document est exactement identique à  
11 celui qui a été admis dans le dossier 002, document dans lequel  
12 <elle> décrit son mari comme Heng <Cheun> (phon.) ou Heng Choeun.  
13 [14.02.50]  
14 <Donc, à l'époque, selon l'interprétation du nom en khmer,  
15 c'était "Heng Pun (phon.)" ou Heng Chun, mais elle est erronée,  
16 puisqu'en réalité, la partie civile n'a jamais utilisé ce nom>.  
17 Mais, dans le dossier 001, <l'avocat de la partie civile a par  
18 erreur cité le nom du mari en disant Heng Pun, alias Chun>.  
19 Mais, dans <sa demande de constitution de partie civile  
20 concernant le dossier précédent, qui est la même que pour  
21 celui-ci, <à savoir 002,> la partie civile a indiqué que son mari  
22 s'appelait Heng Cheun (phon.) ou Heng Choeun>.  
23 M. DE WILDE D'ESTMAEL:  
24 Pour répondre à Mme la juge Fenz, en plus de la liste qui avait  
25 été mentionnée par les parties civiles, j'ai cité une autre liste

80

1 où figure également le nom du mari de la partie civile ainsi que  
2 ses deux collègues.  
3 Et c'est donc la liste E3/1974.  
4 Je crois que dans notre liste à l'époque, faite par OCP, le  
5 Bureau des co-juges... des co-procureurs, le nom qui s'y trouve  
6 était déjà mentionné.  
7 Maintenant, je ne sais pas si l'avocat des parties civiles dans  
8 le dossier 001 ne l'a pas vu, ne l'a pas retrouvé, peut-être en  
9 raison d'une orthographe légèrement différente.  
10 Voilà la situation.  
11 [14.04.42]  
12 Me KONG SAM ONN:  
13 Monsieur le Président, laissez-moi continuer, s'il vous plaît.  
14 J'aimerais obtenir un éclaircissement concernant certains noms.  
15 Document E3/342.  
16 ERN, en khmer et anglais: 00329780.  
17 Ce document a été établi par le Bureau des co-procureurs le 19  
18 mai 2009.  
19 Au numéro 42 (sic) [4242, selon la liste], il y a un nom, celui  
20 de <Kong> Cheu, alias Choeun.  
21 Son poste est cité comme étant combattant au bureau <de l'État  
22 chargé> du ravitaillement, au marché <d'approvisionnement de  
23 l'État>. Donc, ce nom a été mentionné précédemment. Il ne s'agit  
24 pas d'un nom qui vient d'être mentionné du fait de la nouvelle  
25 liste <révisée> du BCJI, comme l'a suggéré l'avocat, comme l'ont

81

1     suggéré les co-avocats principaux pour les parties civiles.

2     <Cette précision faite>, j'aimerais à présent continuer.

3     Q. Madame, votre mari s'est-il jamais fait appeler <Kong> Cheu?

4     [14.06.34]

5     Mme KHEAV NEAB:

6     R. Je ne savais pas s'il se faisait appeler <Kong> (phon.) Cheu

7     ou <Kong Cheau> (phon.), mais, comme je connaissais son père, je

8     savais que son nom était Kheng Cheu <ou Kheng Choeun (phon.)>.

9     <Je ne sais pas s'il utilisait comme nom de famille celui de son  
10    grand-père à son lieu de travail>.

11    Me KONG SAM ONN:

12    Merci, Madame la partie civile.

13    Monsieur le Président, j'en ai terminé.

14    M. LE PRÉSIDENT:

15    Merci.

16    Madame, votre déposition touche à sa fin. L'occasion vous est

17    ainsi donnée de faire une déclaration sur le préjudice que vous

18    avez subi en rapport avec les faits reprochés aux <deux accusés,

19    Nuon Chea et Khieu Samphan,> concernant le préjudice subi

20    <pendant le régime du Kampuchéa démocratique>, qui vous a

21    conduite à vous constituer partie civile pour demander des

22    réparations collectives et morales.

23    Il s'agit de préjudices physiques, psychologiques, matériels, que

24    vous avez subis et dont vous continuez à ce jour de ressentir les

25    séquelles. Le cas échéant, l'occasion vous est donnée de faire

1 une telle déclaration.  
2 [14.08.08]  
3 Mme KHEAV NEAB:  
4 À ce jour, je continue d'éprouver <du chagrin et des> souffrances  
5 <causés par ce régime durant trois ans>. J'ai connu <des vagues  
6 de souffrances du fait des épreuves difficiles que j'ai endurées>  
7 lorsque je vivais avec mon mari. J'étais enceinte, mais j'ai été  
8 contrainte à me rendre <de Phnom Penh à Battambang, et à la  
9 province de Pursat> par la route nationale en compagnie de mon  
10 jeune enfant.  
11 Mon mari n'était pas à mes côtés pendant ce voyage que j'ai fait  
12 avec d'autres gens, j'étais avec d'autres. Nous sommes allés à  
13 Battambang tout en essayant de retrouver mon mari. <De retour de  
14 Battambang, je suis partie à sa recherche. J'ai mis au monde un  
15 autre enfant à Moung Ruessei>. Trois jours après l'accouchement  
16 de mon deuxième enfant, <j'ai porté mon bébé et je suis revenue à  
17 pied chez moi. Il m'a fallu trois mois pour arriver à  
18 destination>.  
19 J'ai beaucoup souffert, et je tiens à demander à Khieu Samphan  
20 quelque chose.  
21 J'ai une seule question.  
22 Ils ont fait une révolution pour libérer le peuple, le peuple qui  
23 souffrait sous le régime <du Sangkum Reastr Niyum>. Sous le  
24 régime précédent, en effet, les gens avaient souffert <car> ils  
25 avaient dû emprunter de l'argent <ou du riz> pour s'alimenter.

1 <C'est pourquoi il a mené sa révolution afin de libérer le  
2 peuple>.  
3 Lui prétend avoir libéré le pays grâce à cette révolution, mais  
4 comment se fait-il que des gens aient trouvé la mort?  
5 Où était-il à ce moment-là?  
6 Pourquoi n'a-t-il rien vu?  
7 Pourquoi n'a-t-il pas constaté la souffrance de la population?  
8 <Comment peut-il prétendre ne pas être au courant>?  
9 Voilà donc la question que je lui pose, lui qui était un des  
10 dirigeants du pays à l'époque. Voilà.  
11 [14.10.06]  
12 M. LE PRÉSIDENT:  
13 Je vous remercie.  
14 Sachez, Madame, que, dans le deuxième procès du dossier 002 <,  
15 dans le cadre de l'examen de la preuve>, les deux accusés, Khieu  
16 Samphan et Nuon Chea, ont dès le début exercé leur droit de  
17 garder le silence.  
18 Par ailleurs, le 8 janvier 2015, en réponse à une question posée  
19 par la Chambre, les accusés ont réitéré leur position, à savoir  
20 qu'ils continuaient d'exercer ce droit.  
21 À ce jour, la Chambre n'a reçu aucune information quant à un  
22 éventuel changement intervenu dans la position des deux accusés,  
23 changement qui aurait fait qu'ils soient prêts à répondre à des  
24 questions. En application du droit applicable, la Chambre n'est  
25 pas en mesure de contraindre les accusés à répondre aux questions

84

1     qui leur sont posées par les juges ou par des parties.  
2     [14.10.57]  
3     Madame Kheav Neab, la Chambre vous remercie d'être venue déposer.  
4     Cette déposition <en tant que partie civile> touche à son terme,  
5     y compris votre déclaration sur le préjudice subi. Votre  
6     déposition pourra contribuer à la manifestation de la vérité dans  
7     ce dossier.  
8     Votre présence n'est plus requise dans le prétoire. Vous pouvez  
9     regagner votre résidence ou vous rendre où bon vous semble. La  
10    Chambre vous souhaite bonne continuation.  
11    Huissier d'audience, en concertation avec l'Unité d'appui aux  
12    témoins et experts, prenez les dispositions voulues pour que la  
13    partie civile puisse rentrer chez elle ou se rendre où bon lui  
14    semble.  
15    Le moment est opportun pour observer une courte pause. Les débats  
16    reprendront à <14h30>.  
17    Suspension de l'audience.  
18    (Suspension de l'audience: 14h12)  
19    (Reprise de l'audience: 14h30)  
20    M. LE PRÉSIDENT:  
21    Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.  
22    La Chambre va entendre la partie civile 2-TCCP-1063.  
23    Avant de ce faire, la Chambre relève que <cette> partie civile  
24    fait partie de l'instruction en cours <dans le cadre d'une  
25    affaire différente>, et le BCJI a classé cette partie civile dans

1 la catégorie A <parmi les trois catégories visées> dans son  
2 mémorandum E319/35.  
3 On devrait donc utiliser un pseudonyme pour cette partie civile  
4 afin de préserver la confidentialité de l'instruction en cours.  
5 La Chambre est d'accord avec cette décision <jugée légale>, mais  
6 cette instruction du BCJI doit assurer un équilibre entre  
7 l'intégrité de l'instruction et la publicité des débats. La  
8 Chambre enjoint donc les parties de respecter <cette instruction,  
9 telle qu'indiqué dans le document E319/7, lors de la présentation  
10 des documents tirés d'autres affaires>.  
11 Huissier d'audience, veuillez faire entrer dans le prétoire la  
12 partie civile 2-TCCP-1063.  
13 (La partie civile 2-TCCP-1063, M. Preap Chhon, est introduite  
14 dans le prétoire)  
15 [14.34.37]  
16 INTERROGATOIRE  
17 PAR M. LE PRÉSIDENT:  
18 Bonjour, Monsieur Preap Chhon.  
19 D'après la demande des co-juges d'instruction... du co-juge  
20 d'instruction international, nous vous appellerons par votre  
21 pseudonyme, 2-TCCP-1063.  
22 En général, les parties, y compris la Chambre, vous appelleront  
23 uniquement "la partie civile".  
24 Soyez donc informé que les parties, y compris la Chambre, ne  
25 seront pas autorisées à utiliser votre nom dans le cadre de ce



1   procès.  
2   Huissier d'audience, veuillez remettre ce document à la partie  
3   civile.  
4   C'est le document E3/10670A que la Chambre a demandé à l'huissier  
5   d'audience de remettre à la partie civile.  
6   Monsieur Preap Chhon, veuillez examiner le document et confirmer  
7   votre identité, document E3/10670A - ERN, en khmer: <00397755 à  
8   7756>; ERN, en anglais: <00422199 à 004222 (sic)>  
9   <>  
10  [14.36.50]  
11  M. LE PRÉSIDENT:  
12  Veuillez regarder les parties surlignées <en orange>, document  
13  E3/10670A.  
14  Monsieur Preap Chhon, regardez la partie surlignée en orange.  
15  Est-ce que votre nom de famille, votre prénom, date de naissance,  
16  lieu de naissance, <nationalité, le nom de votre père, celui de  
17  votre mère, votre fonction ou profession, le nom de votre femme,  
18  le nombre de vos enfants et votre> adresse actuelle, est-ce que  
19  toutes ces informations sont correctes?  
20  Dites-nous simplement si ces informations sont, oui ou non... sont  
21  correctes ou non.  
22  Ne lisez pas les données d'identité. Confirmez tout simplement si  
23  les informations sont correctes ou non.  
24  M. PREAP CHHON:  
25  Oui, elles sont correctes.

1 [14.38.30]

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Merci.

4 Monsieur Preap Chhon, aujourd'hui, vous comparez en qualité  
5 de partie civile devant la Chambre. Et, à la fin de votre  
6 déposition, la Chambre vous donnera l'occasion de prononcer une  
7 déclaration sur l'incidence des crimes sur votre personne sous le  
8 Kampuchéa démocratique et faire une déclaration sur le préjudice  
9 subi<, si vous le souhaitez>.

10 La Chambre vous rappelle qu'en vertu de la règle 91 bis du  
11 Règlement intérieur, les co-avocats principaux pour les parties  
12 civiles auront la parole en premier, et l'Accusation et les  
13 co-avocats principaux pour les parties civiles auront ensemble  
14 deux sessions pour interroger la partie civile.

15 Vous avez la parole.

16 Me PICH ANG:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 Avec votre permission, j'aimerais donner la parole à maître Ty  
19 Srinna.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Allez-y, maître Ty Srinna.

22 [14.39.52]

23 INTERROGATOIRE

24 PAR Me TY SRINNA:

25 Merci, Monsieur le Président.

1 Bonjour, Honorables Juges.

2 Bonjour à toutes les parties.

3 Bonjour, Monsieur de la partie civile.

4 Je suis Ty Srinna<, votre avocat>. Je vais vous poser un certain  
5 nombre de questions.

6 D'après ce que j'ai observé, vous avez des problèmes d'écoute.

7 Donc, si vous ne m'entendez pas clairement, faites-le-moi savoir  
8 <afin que je répète ma question>.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Huissier d'audience, veuillez ajuster le volume du récepteur de  
11 la partie civile.

12 Vous pouvez poursuivre.

13 [14.40.52]

14 Me TY SRINNA:

15 Merci, Monsieur le Président.

16 Q. Première question. Sous le régime de Lon Nol, où viviez-vous,  
17 vous et votre famille?

18 M. PREAP CHHON:

19 R. Sous le régime de Lon Nol, je vivais <> au chef-lieu  
20 provincial de Svay Rieng.

21 J'étais un soldat de Lon Nol à l'époque.

22 Q. Combien de membres compte votre famille?

23 R. Nous sommes huit au total, y compris mon père<, Preap Chhen  
24 (phon.)>.

25 Ma mère <>, Sok Nhep.

- 1 Sok Pil, mon frère.
- 2 <Preap Son>, ma sœur.
- 3 Preap Chhien (phon.), mon frère.
- 4 Preap Tim, ma sœur.
- 5 Et moi, Preap Chhon.
- 6 Q. Merci.
- 7 Étant donné que vous êtes un témoin protégé, je vous rappellerai
- 8 d'éviter d'utiliser votre véritable nom. Utilisez le pronom "je"
- 9 pour vous... pour parler de vous-même.
- 10 Quel âge aviez-vous sous le régime et que faisiez-vous?
- 11 [14.42.59]
- 12 R. J'avais 25 ans à cette époque. J'étais agriculteur. Plus tard,
- 13 j'ai été recruté pour rejoindre l'armée de Lon Nol.
- 14 Q. Quand vous avez rejoint cette armée de Lon Nol, à quelle
- 15 division apparteniez-vous et où étiez-vous stationné?
- 16 R. En tant que soldat de Lon Nol, je relevais de la division 410.
- 17 J'étais basé <dans la banlieue> au sud de la province de Svay
- 18 Rieng, <dans la commune de Basak>.
- 19 Q. Et le 17 avril 1975, lorsque les soldats du Kampuchéa
- 20 démocratique sont arrivés, que faisiez-vous, vous et votre
- 21 famille, et <qu'est-il arrivé à votre famille>?
- 22 R. Merci.
- 23 Le <18 mars> 1975, les Khmers rouges m'ont évacué de Svay Rieng,
- 24 du chef-lieu de la province de Svay Rieng, <vers le village> de
- 25 Ta Chey, <commune de> Kampong Chamlang, <district de Svay Chrum,>

1 province de Svay Rieng. À cette époque-là, les soldats  
2 vietnamiens <avaient> forcé les gens à quitter le chef-lieu de la  
3 province immédiatement, car les soldats khmers rouges avaient  
4 "lancé l'annonce" selon laquelle <leurs compatriotes khmers, y  
5 compris les frères, sœurs et parents, devaient> quitter la ville  
6 en l'espace de deux ou trois jours afin de permettre aux soldats  
7 de "nettoyer proprement l'ennemi".  
8 [14.44.54]  
9 À l'époque, ma famille et moi, ainsi que d'autres personnes,  
10 avons <immédiatement quitté nos maisons, n'emportant avec nous  
11 que quelques affaires>.  
12 Nous avons été forcés de partir, car ils ont dit que, si on  
13 refusait, si on marquait une quelconque opposition, on serait  
14 abattus.  
15 <Un homme âgé marchait devant moi avec difficulté. Il était très  
16 vieux, et a été abattu sous mes yeux> par les soldats  
17 vietnamiens. <Ayant vu cela, nous nous sommes précipités par  
18 crainte d'être abattus>.  
19 J'ai été évacué dans le village de Ta Chey, commune de Kampong  
20 Chamlang, district de Svay Chrum, et j'y suis resté pendant un  
21 mois <environ>.  
22 En l'espace d'un mois, ils ont emmené mon frère à Wat Kruos, la  
23 pagode Kruos, pour une séance d'éducation, au motif qu'il était  
24 un soldat de Lon Nol. Lorsque mon frère a été emmené à cette  
25 séance d'étude, en fait il n'a pas été <emmené> étudier, mais

91

1   plutôt pour être exécuté, et depuis lors il a disparu.

2   [14.46.27]

3   Plus tard, 15 jours environ plus tard, les Khmers rouges ont pris  
4   mon père pour l'amener étudier à la pagode de <Ta Chey>. Ils ont  
5   accusé mon père d'être un <membre de la force d'auto-défense>,  
6   mais en fait il était un civil innocent. Il avait tout simplement  
7   du matériel de garde, des armes, pour assurer la garde <la nuit>,  
8   mais on l'a accusé d'être <un membre de la force d'auto-défense  
9   opposé à la révolution>.

10  Je suis resté à cet endroit... et, une quinzaine de jours plus  
11  tard, l'on m'a convoqué pour une session d'étude à Wat Chey, la  
12  pagode de Chey. Et, lorsque j'y suis arrivé, certaines personnes  
13  qui occupaient des postes auparavant, y compris des soldats, des  
14  <membres de la force d'auto-défense>, ont été emmenées pour y  
15  être détenues. Ils étaient environ 500 à être emprisonnés à cet  
16  endroit.

17  Moi aussi, j'y étais détenu.

18  Et pendant ma détention l'on m'a demandé de travailler très dur  
19  <et sans répit>. Nous n'avions pas suffisamment à manger. À  
20  chaque repas, on nous remettait deux boîtes de riz pour un groupe  
21  de 10 personnes. Et nous consommions ce riz avec la soupe  
22  "komplaok".

23  [14.48.09]

24  J'ai été forcé à travailler dur, creuser des canaux par exemple,  
25  creuser des ruisseaux et transporter le bois au réfectoire. On

1 nous utilisait comme main-d'œuvre. On travaillait comme des  
2 animaux. <J'étais choqué et j'ai> énormément souffert à l'époque.  
3 <Dans> cette prison sans murs, j'ai été détenu pendant 9 mois...  
4 Et, pendant ces 9 mois, je suis resté en prison. J'ai été libéré  
5 par la suite en compagnie <de mon père et> d'autres personnes  
6 dont je ne me souviens pas des noms maintenant. Je ne me souviens  
7 pas de toutes ces personnes. <Ils avaient libéré environ 200  
8 prisonniers>. Mon père et moi avons été autorisés à regagner nos  
9 familles et nos coopératives respectives.

10 Q. Merci.

11 Un point d'éclaircissement. Vous avez dit tantôt que le... vous  
12 avez parlé du 18 mars.

13 Veuillez préciser. Avez-vous été évacué le 18 mars ou le 17  
14 avril?

15 [14.50.01]

16 R. Je m'excuse, j'étais un peu déboussolé. En fait, c'était le 17  
17 avril <1975>.

18 Q. Vous avez dit que ce sont les soldats vietnamiens qui vous ont  
19 forcés à partir. Pouvez-vous préciser s'il s'agissait de l'armée  
20 vietnamienne ou d'autres groupes armés?

21 R. <Une autre erreur de ma part>. En fait, c'était les soldats  
22 khmers rouges qui nous ont chassés de <la ville>.

23 Q. Avant de parler des faits en soi, je vais vous poser des  
24 questions sur le "Kong Svay Tran", ou <force d'auto-défense>.

25 De quel côté relevait ce groupe? À quel côté appartenait ce

1 groupe?

2 R. <Le> "Kong Svay Tran" <> relevait du camp de Lon Nol... ou des  
3 soldats de Lon Nol. C'était des gens qui se trouvaient au champ  
4 de bataille, à l'arrière. Ils étaient dotés d'armes pour défendre  
5 leur localité et empêcher les Khmers rouges de pénétrer dans la  
6 ville provinciale, dans le chef-lieu provincial. <Les membres de  
7 cette force ne percevaient aucun salaire, et les Khmers rouges  
8 les accusaient> d'aider le régime.

9 [14.52.23]

10 Q. <La plupart des> faits se rapportent à votre évacuation, mais  
11 <vous devez en clarifier certains relatifs> au rôle des accusés.  
12 Je vais donc aller droit au but<, pour gagner du temps>.  
13 Avez-vous vu des dirigeants khmers rouges ou entendu parler d'un  
14 des dirigeants... d'un quelconque des dirigeants khmers rouges  
15 <pendant leur régime>?

16 R. Pendant la période des Khmers rouges ou sous le Kampuchéa  
17 démocratique, lorsqu'ils m'ont évacué de Svay Rieng <vers Neak  
18 Loeang et ensuite vers> le marché de Chbar Ampov... j'ai rencontré  
19 Khieu Samphan au marché de Chbar Ampov.

20 Le troisième jour, il est venu distribuer des articles, par  
21 exemple des vêtements, du riz, pour que nous puissions continuer  
22 notre voyage par train en direction du <sud-ouest. C'est le  
23 moment où je l'ai rencontré>.

24 Q. Merci.

25 J'aimerais avoir des éclaircissements. Vous dites avoir rencontré



1 Khieu Samphan.

2 Où l'avez-vous rencontré et quand? En quelle année?

3 [14.54.10]

4 R. Je l'ai rencontré en 1977. C'était à la période où j'ai été

5 évacué de Svay Rieng.

6 Nous avons passé du temps au marché de Chbar Ampov, où nous nous

7 sommes reposés. C'est là-bas que je l'ai rencontré. Il est venu

8 distribuer des vêtements et d'autres articles.

9 Q. Veuillez décrire les événements ou les aspects liés à

10 l'emplacement... ou les événements survenus à la période où vous

11 l'avez rencontré. <Pouvez-vous donner des détails concernant ces

12 événements>?

13 R. Au moment où je l'ai rencontré, en ce qui concerne l'endroit

14 où je résidais, les maisons environnantes étaient calmes,

15 personne n'y résidait, à part les personnes évacuées.

16 Ces personnes ont été "placées" au marché. Il y avait de

17 nombreuses personnes, je ne peux pas vous donner une estimation

18 <en raison du chiffre trop élevé>. Nous avons tous été rassemblés

19 au marché. Nous attendions que des véhicules viennent nous

20 chercher pour nous mener à l'endroit où il y avait les trains.

21 Q. Vous dites qu'il y avait beaucoup de personnes.

22 Pouvez-vous nous dire d'où venaient ces personnes, d'après ce que

23 vous avez observé? <Comment avez-vous pu déterminer leur

24 provenance>.

25 [14.56.19]

1 R. À ma connaissance, <il me semblait qu'ils> venaient tous de  
2 l'Est. <À ma connaissance, la plupart venaient de l'est, à  
3 savoir> de Kampong Cham, Svay Rieng et Prey Veng, de ces  
4 provinces-là.

5 Q. À votre arrivée, on vous a demandé de dormir à l'intérieur du  
6 marché ou à un autre endroit hors du marché?

7 R. Je devais dormir dans le marché avec d'autres personnes. Le  
8 marché était suffisamment grand pour accueillir les gens. Nous  
9 dormions <en groupes,> les uns près des autres.

10 Q. Avant d'entrer dans les détails et d'aborder certains aspects  
11 relatifs au marché, j'aimerais avoir des précisions, car, dans  
12 certains documents, il y a des disparités par rapport aux  
13 informations que vous venez de donner.

14 [14.57.31]

15 Monsieur le Président, je vais présenter un document à la partie  
16 civile, c'est son formulaire d'informations supplémentaires..  
17 plutôt, c'est le formulaire de renseignements sur la victime, <en  
18 premier lieu, le document> D5/545 - ERN 00397758, en khmer; en  
19 anglais: 00422204.

20 Et un autre document, formulaire d'informations supplémentaires,  
21 de 2010, dans le dossier 002, c'est le document <E3/5332a> - en  
22 khmer: <00905784>; en anglais:<01332268>.

23 Un autre document<, le formulaire d'informations supplémentaires,  
24 mais dans une affaire différente>: E3/10670 - ERN, en khmer:  
25 01118429; en anglais: 01190623.

1 Ces trois documents n'existent qu'en khmer et en anglais, il n'y  
2 a pas de version française. Pas encore.  
3 Monsieur le Président, permettez-moi d'exploiter ces documents  
4 pour poser des questions à la partie civile.  
5 M. LE PRÉSIDENT:  
6 Vous y êtes autorisée.  
7 Me KONG SAM ONN:  
8 <Je l'ai entendu parler du document D5/45>. J'aimerais savoir si  
9 ce document a une cote en E3 ou non <dans le dossier 002/02>.  
10 [15.00.21]  
11 Me TY SRINNA:  
12 <Le document D5/545 ainsi que tous les autres> documents que je  
13 viens de citer existent dans le dossier 002.  
14 La cote originelle, c'est D22/194 ou E3/10670, <et 8 (sic)>.  
15 Dans le formulaire d'informations sur la victime...  
16 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:  
17 Le Président interrompt.  
18 M. LE PRÉSIDENT:  
19 Ce n'est pas clair. Vous dites <E3/1067 et 8>?  
20 De quoi s'agit-il?  
21 Me TY SRINNA:  
22 Le document <D5/545 provient du document original D22/194. Il est  
23 désigné sous la cote E3/106708 (sic)>.  
24 Excusez-moi, Monsieur le Président. La cote se termine par "a".  
25 M. LE PRÉSIDENT:

1 <> Continuez.

2 [15.02.08]

3 Me TY SRINNA:

4 Q. Dans le formulaire d'informations sur la victime, précité,  
5 celui sur lequel je me suis trompée dans la cote, <E00377758>,  
6 dans une des parties du document, voici ce que vous précisez:

7 "Nous avons reçu instruction d'embarquer sur un bateau. Nous <y  
8 avons passé toute la nuit et> sommes arrivés au Phsar Thmei <tôt>  
9 le matin, et nous avons <eu la permission de> nous y reposer."

10 Autre document, formulaire complémentaire - ERN, en khmer:

11 00905784; et, en anglais: 01332268.

12 Voici ce que vous dites (sic):

13 "Nous sommes montés dans un bateau à destination de Phnom Penh.

14 Une fois arrivés, nous sommes arrivés près de Chbar Ampov. Là, on  
15 nous a donné des vêtements."

16 Et, entre parenthèses, vous citez Khieu Samphan.

17 [15.03.17]

18 Dans un autre document <que vous avez fourni>- ERN... ou, plutôt,  
19 autre formulaire complémentaire, dans un autre dossier que le  
20 dossier 002 - ERN, en khmer: 01118429; en anglais: 01190623 -,  
21 voici ce que vous dites:

22 "Le bateau est parti à <minuit>, il est arrivé au Phsar Thmei à  
23 10 heures du matin le lendemain."

24 Il y a quelques instants, vous avez dit être allé à Chbar Ampov.

25 Donc, <que pensez-vous de> cette contradiction que j'ai pointée?

1 D'une part, vous dites être arrivé à Chbar Ampov, mais, par  
2 ailleurs, vous dites que c'était à Phsar Thmei. <Veuillez  
3 clarifier cela à la Chambre>.

4 M. PREAP CHHON:

5 R. Oui, c'est ce que <j'avais> déclaré, mais à l'époque je ne  
6 connaissais pas Phnom Penh. Je ne connais pas les différents  
7 endroits précis.

8 Quand on m'a posé la question, j'ai <répondu que c'était à> Phsar  
9 Thmei, mais plus tard j'ai pris conscience qu'en réalité c'était  
10 le marché de Chbar Ampov.

11 Ce marché en effet se trouvait près d'un pont <et d'un fleuve>.

12 Je le répète, à l'époque, je ne connaissais pas Phnom Penh, d'où  
13 l'erreur que j'ai commise.

14 [15.05.35]

15 Q. Donc, quelle est la version que vous confirmez?

16 Phsar Thmei ou bien Phsar Chbar Ampov?

17 R. Je maintiens ce que j'ai dit, à savoir que je suis arrivé au  
18 marché de Chbar Ampov.

19 Q. Pour que tout soit bien clair, j'ai des informations à vous  
20 demander sur l'endroit en question pour s'assurer qu'il s'agit  
21 bien du marché de Chbar Ampov <ou du Phsar Thmei>.

22 D'après vos souvenirs, une fois arrivé, est-ce que le marché  
23 était couvert?

24 Est-ce qu'il était muni d'un toit?

25 R. Le marché avait un toit, mais aucun mur.

1 En réalité, il s'agissait d'un espace ouvert. Et, <quand les gens  
2 sont arrivés>, nous nous sommes reposés dans ce marché. Il n'y  
3 avait pas de murs en béton, mais, en revanche, il y avait bien un  
4 sol en béton.

5 Q. Donc, le marché avait un toit. En quelle matière était-il et  
6 de quelle couleur était-il?

7 [15.07.10]

8 R. C'était un toit en zinc de couleur blanche.

9 Q. Vous rappelez-vous la taille du marché? Faites un effort de  
10 mémoire. Y avait-il beaucoup d'éventaires dans ce marché?

11 R. À l'époque, il y avait des éventaires, mais à côté du marché.  
12 Dans le marché, c'était un espace ouvert, c'est pour cela que les  
13 gens ont reçu instruction de s'y reposer. Il n'y avait pas de  
14 cloisons, c'était un espace ouvert.

15 Q. À quelle distance le marché se trouvait-il de la rivière?

16 R. Pas très loin. À entre 50 et 100 mètres de la rivière.

17 Q. Monsieur, connaissiez-vous un endroit appelé Neak Loeang?

18 R. Oui, je connaissais Neak Loeang. Nous <y> sommes arrivés <> et  
19 nous avons marqué un arrêt sur la berge orientale.

20 [15.09.24]

21 Q. Le marché dont nous parlons, ne serait-ce pas le marché de  
22 Neak Loeang?

23 R. Non, non, ce n'était pas celui de Neak Loeang. En effet, à  
24 Neak Loeang, quand nous sommes descendus du bateau, <nous nous  
25 sommes reposés dans> des maisons en béton au nord de la route

100

1 nationale numéro 1.

2 Q. À quelle distance le marché se trouvait-il du pont?

3 R. Pouvez-vous préciser un point? De quel marché parlez-vous? Je  
4 m'y perds un peu.

5 Q. Je parle du marché de Chbar Ampov, celui que vous venez de  
6 citer. À quelle distance se trouvait-il du pont?

7 En effet, vous avez évoqué que ce marché était à proximité d'un  
8 pont et d'une rivière.

9 Vous avez aussi dit qu'il était situé à plus de 50 mètres de la  
10 rivière.

11 Donc, ce marché-là, celui de Chbar Ampov, à quelle distance se  
12 trouvait-il du pont?

13 R. Il était à moins de 100 mètres du pont <et de la berge>.

14 Q. S'agissant de ce pont, était-il possible de le franchir ou  
15 bien était-il endommagé?

16 [15.11.36]

17 R. À l'époque, il était franchissable. Des Khmers rouges, des  
18 soldats khmers rouges le gardaient. Ce pont n'était pas <encore>  
19 endommagé.

20 Q. Comment saviez-vous que ce marché s'appelait celui de Chbar  
21 Ampov? <D'où tirez-vous ce nom?>

22 R. Je l'ai appelé "marché de Chbar Ampov" parce que c'est ce que  
23 j'ai appris de la part d'autres qui étaient arrivés avant moi.

24 Ils ont dit que c'était le marché de Chbar Ampov, et donc, moi,  
25 j'ai aussi employé ce nom<, sans l'avoir connu au préalable>.

1 Q. Je passe à un autre thème, à savoir la présence de Khieu

2 Samphan dans ce marché.

3 Vous rappelez-vous quel jour Khieu Samphan a été présent dans ce  
4 marché?

5 Quelle heure était-il?

6 Était-il seul ou accompagné?

7 [15.12.59]

8 R. Ce jour-là, Khieu Samphan est arrivé vers 8 heures du matin.

9 Il est arrivé en compagnie de certains collègues, 10 environ,  
10 même si je n'ai pas compté exactement combien ils étaient. Il

11 était accompagné d'un groupe de collaborateurs.

12 Le but était qu'il puisse s'entretenir avec les gens qui étaient  
13 sur place.

14 Q. J'aimerais obtenir à nouveau une précision.

15 Apparemment, vous étiez certain qu'il s'agissait de Khieu  
16 Samphan.

17 Comment pouviez-vous savoir que la personne qui distribuait du  
18 matériel < dans le marché > était effectivement Khieu Samphan?

19 R. J'affirme que c'était Khieu Samphan parce que j'avais vu un  
20 film avant l'évacuation.

21 Des soldats avaient montré le film dans mon village. Je l'ai vu  
22 dans ce film, et les gens qui le connaissaient ont dit:

23 "Ça, c'est < monsieur > Khieu Samphan."

24 C'est pour cela que je suis certain que c'était lui. Je le  
25 connaissais grâce à ce film que j'avais vu.



1 Q. Il y a peu, vous avez dit que Khieu Samphan était arrivé à 8  
2 heures du matin accompagné de <plus de> 10 de ses collègues.  
3 Pouvez-vous décrire son arrivée, les circonstances de son  
4 arrivée?

5 Par exemple, quand il est entré dans le marché, que s'est-il  
6 passé?

7 Pourriez-vous préciser sur ce point?

8 Qu'est-il arrivé quand il est descendu de son véhicule?

9 [15.15.20]

10 R. Quand Khieu Samphan est arrivé au marché, les gens ont reçu  
11 instruction de se mettre en file pour l'écouter parler et pour  
12 l'accueillir. Nous avons donc reçu instruction de nous disposer  
13 en rangs pour <organiser> cette réunion.

14 Quand il est arrivé, il a prononcé un discours. Il y a peu, j'ai  
15 évoqué certains passages de son discours. <À cette occasion, il>  
16 a dit que nous avons <mené> une révolution dans le but  
17 d'éliminer le régime de Lon Nol.

18 Un autre point, c'était l'impératif d'éliminer les  
19 <capitalistes>, les féodaux, les intellectuels. Ils ne voulaient  
20 pas que ces gens existent. C'est ce qu'il a <voulu dire> dans son  
21 discours. Il a évoqué pas mal d'autres choses, mais je ne m'en  
22 souviens plus. Je me rappelle juste la teneur essentielle de son  
23 discours.

24 Q. Avant que Khieu Samphan n'arrive au marché, d'autres l'ont-ils  
25 précédé pour prendre les dispositions nécessaires à son accueil?

103

1 [15.17.21]

2 R. Je n'y ai pas fait attention. Brusquement, il est arrivé. Ce  
3 n'était pas, apparemment, un grand événement <comme c'est le cas  
4 de nos jours>. Son groupe est tout simplement arrivé.

5 Q. Pouvez-vous décrire les vêtements que portait ce jour-là Khieu  
6 Samphan?

7 R. Khieu Samphan portait des vêtements noirs. Il avait autour du  
8 cou une écharpe bleue. Il avait des sandales en pneu.

9 Apparemment, ses sandales avaient été fabriquées avec du pneu de  
10 bonne qualité. <À l'époque, les gens portaient généralement des  
11 sandales en pneu>. Ses collègues portaient les mêmes vêtements  
12 noirs.

13 Q. Vous avez dit avoir reçu ordre de vous disposer en rangs.  
14 Vous-même, l'avez-vous fait? Quelle était votre position <au sein  
15 de votre rang>? À quelle distance vous teniez-vous de Khieu  
16 Samphan?

17 R. Nous avons reçu instruction de nous mettre en rangs dans ce  
18 marché. Il y avait beaucoup de rangées, je ne sais plus dans  
19 laquelle j'étais. En effet, il y avait beaucoup de monde. Je  
20 n'étais pas en première rangée, j'étais vers le milieu. Je dirais  
21 que j'étais à environ 20 mètres de lui. J'étais à une quinzaine  
22 ou vingtaine de mètres de lui, mais pas en première rangée.

23 [15.19.45]

24 Q. Vous dites que Khieu Samphan a pris la parole devant ces gens  
25 au marché. Avant qu'il ne le fasse, quelqu'un a-t-il fait une

104

1 déclaration liminaire, par exemple, pour annoncer l'arrivée des  
2 délégués <qui présidaient la rencontre>?

3 En général, il y a quelqu'un qui dit quelque chose en guise de  
4 présentation. Est-ce que ça a été le cas?

5 R. Oui, quelqu'un a annoncé que Khieu Samphan était arrivé, mais  
6 je ne sais plus quelles étaient les fonctions de cette personne,  
7 car cela remonte à de nombreuses années.

8 Q. Cette personne qui a annoncé l'arrivée de Khieu Samphan,  
9 a-t-elle utilisé un haut-parleur ou non?

10 Vous semblez en effet laisser entendre qu'il y avait beaucoup de  
11 monde. Cette personne a-t-elle utilisé un haut-parleur pour  
12 s'adresser aux gens rassemblés dans le marché?

13 R. Oui. Cette personne a utilisé un micro. Sans micro, tout le  
14 monde n'aurait pas pu l'entendre, <la foule était nombreuse>.

15 Q. Et Khieu Samphan a-t-il utilisé un micro?

16 [15.21.56]

17 R. Khieu Samphan a, lui aussi, utilisé un micro. Sans micro, nous  
18 n'aurions pas pu l'entendre.

19 Me TY SRINNA:

20 Q. Après le discours de Khieu Samphan, combien de temps s'est-il  
21 écoulé jusqu'au moment où des biens ont été remis aux gens?

22 M. PREAP CHHON:

23 R. Environ 10 minutes après son discours, il a distribué du  
24 matériel, mais c'était un geste symbolique. Seules 10 à 20

25 familles ont reçu de ses mains ces biens, ensuite, ses collègues

105

1 ont distribué ces équipements aux autres <restants>.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Je ne comprends pas bien de quoi vous parlez. Vous parlez d'un  
4 micro, mais pourriez-vous préciser?

5 Vous semblez, en khmer, avoir fait référence à des haut-parleurs  
6 et pas à un... et pas un micro.

7 Peut-être que l'avocate comprend mieux que moi?

8 <Monsieur de la partie> civile, veuillez préciser.

9 [15.23.34]

10 M. PREAP CHHON:

11 Le micro qu'il a utilisé fonctionnait sur piles. Ce type de micro  
12 est encore utilisé de nos jours.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Pourriez-vous indiquer de vos mains la taille du micro?

15 M. PREAP CHHON:

16 Il avait environ cette taille-ci. Il faisait entre 15 et 20  
17 centimètres. Quant à sa longueur, elle était de <30 ou de 40>  
18 centimètres.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Maître, continuez.

21 Me TY SRINNA:

22 Merci, Monsieur le Président.

23 Q. Concernant la distribution d'équipements, vous avez dit que  
24 c'était un geste symbolique. Que voulez-vous dire? Combien de  
25 gens ont effectivement reçu des choses <>?

106

1 [15.25.07]

2 M. PREAP CHHON:

3 R. S'il <devait> distribuer des équipements à tout le monde, cela  
4 aurait pris beaucoup de temps <car les gens devaient monter à  
5 bord des véhicules>.

6 C'est pour cela que seul un petit nombre de gens choisis ont reçu  
7 des biens. Ils étaient <10> ou 20. Ensuite, les autres membres de  
8 son groupe devaient distribuer des affaires aux autres.

9 Q. Faisiez-vous partie de ces 20 personnes?

10 R. Oui.

11 Q. Vous faisiez donc partie des 20 personnes qui sont allées  
12 recevoir directement des mains de Khieu Samphan certaines  
13 affaires, n'est-ce pas?

14 R. Oui, c'est ça que j'ai voulu dire.

15 Q. Qu'avez-vous reçu?

16 [15.26.24]

17 R. Il a distribué un sac de riz <à chacun>. Une famille de cinq  
18 membres recevait cinq sacs <>. Chaque personne a aussi reçu un  
19 jeu de vêtements<, y compris une chemise et un pantalon>.

20 Pour les femmes, c'était une chemise et une jupe, et chacun  
21 recevait un krama. Il s'agissait essentiellement de chemises  
22 noires, mais pas toujours. Quant <aux krama, ils étaient tous> de  
23 couleur bleue. Nous avons aussi reçu du baume du tigre et un  
24 petit paquet de médicaments. <C'est tout>.

25 Q. Vous avez donc reçu cela. Ensuite, que vous est-il arrivé, à

1 vous et aux autres gens qui étaient au marché?

2 R. Nous avons reçu ces objets, ensuite, nous avons reçu  
3 instruction de monter dans des véhicules pour nous rendre à la  
4 gare ferroviaire.

5 Q. Depuis le marché de Chbar Ampov, comment avez-vous gagné la  
6 gare et combien de temps ce déplacement a-t-il pris?

7 [15.28.31]

8 R. Depuis l'endroit où nous sommes montés dans le véhicule  
9 jusqu'à la gare, je ne sais pas quelle était la distance.  
10 Toutefois, cela nous a pris plus d'une heure pour arriver à la  
11 gare.

12 Q. Ce sera peut-être ma dernière question. Concernant le discours  
13 prononcé au marché par Khieu Samphan, vous souvenez-vous des mots  
14 exacts qu'il a prononcés? <Vos propos antérieurs ne sont pas  
15 clairs, veuillez expliquer>.

16 R. Une fois arrivé, il a dit aux gens que nous avions fait la  
17 révolution pour renverser le régime de Lon Nol. En effet, Lon Nol  
18 était celui qui s'opposait à la révolution. Il a aussi dit autre  
19 chose. Il nous a dit qu'il fallait s'opposer <aux capitalistes,  
20 féodaux et intellectuels>.

21 Ensuite, il a dit que notre révolution ne tolérait pas  
22 l'existence de plusieurs classes, les riches et les pauvres. Il a  
23 dit que chacun serait égal.

24 Il a aussi donné quelques conseils en disant que l'Angkar nous  
25 avait évacués pour pouvoir échapper aux envahisseurs "yuon". La

108

1 crainte était en effet que les envahisseurs "yuon" ne nous tuent  
2 <tous>, raison pour laquelle nous avons été évacués vers le  
3 <Sud-ouest pour échapper aux griffes de Vietnamiens>. Et <>à  
4 l'époque, ils <avaient déjà mené des incursions dans certaines  
5 parties de> notre territoire en franchissant la frontière.  
6 [15.30.25]  
7 Il a aussi donné un autre conseil, à savoir que, en arrivant dans  
8 le Sud-Ouest - dans la province de Battambang, donc -, nous  
9 devions tous respecter la ligne <et les politiques> du Parti, et  
10 ce de façon stricte. Il a dit que nous ne devions pas trahir le  
11 Parti<, sinon>, si le Parti l'apprenait, alors, nous nous ferions  
12 tuer, car cela ne servirait à rien de conserver ces gens.  
13 <Il avait aussi déclaré:  
14 "Si on te garde, aucun gain; si on t'extirpe, aucune perte".  
15 C'est le sort de ceux qui ont trahi la révolution>.  
16 Il a abordé pas mal d'autres points, mais je ne m'en souviens  
17 plus, car cela remonte à bien longtemps.  
18 Q. Merci.  
19 Un petit point que j'aimerais vous soumettre. Je vais revenir un  
20 peu en arrière.  
21 Vous avez dit avoir été emprisonné dans la province de Svay  
22 Rieng. Pourquoi y avez-vous été emprisonné - là-bas? Pour quel  
23 motif?  
24 [15.32.07]  
25 R. <À ma connaissance, j'ai> été emprisonné au motif que j'étais

1 un soldat de Lon Nol. À l'époque, j'étais véritablement un  
2 soldat, mais par la suite j'ai quitté l'armée <après ma blessure  
3 pour redevenir un civil>. J'ai été encouragé à rejoindre <la  
4 force d'auto-défense>, "Kong Svay Tran", tout comme mon père. Ils  
5 <nous> ont accusés d'avoir joué ce rôle, <et c'est le motif de  
6 notre emprisonnement>.

7 Les conditions de détention étaient <extrêmement difficiles à Wat  
8 Ta Chey ou la pagode de Ta Chey>. On ne pouvait même pas dormir,  
9 car il y avait de nombreuses punaises <dans les lits du  
10 réfectoire>.

11 <500 personnes étaient emprisonnées, et l'on ne pouvait pas  
12 dormir la nuit à cause> des piqûres de punaises.

13 <Les conditions de travail étaient très dures et la nourriture  
14 insuffisante. C'était vraiment misérable>

15 Q. Une précision. Avez-vous été torturé ou non?

16 R. On ne m'a pas torturé à cette époque<, comme par exemple, nous  
17 menotter, nous attacher, nous battre>.

18 Ils nous ont plutôt utilisés pour creuser des canaux, pour tirer  
19 des charrettes. Ils ne m'ont pas attaché, ils ne m'ont pas frappé  
20 <ni menotté>.

21 Et, pendant l'interrogatoire, je n'étais pas ligoté non plus. Ils  
22 m'ont posé des questions sur mon rôle, les fonctions que j'ai  
23 occupées <sous le régime de Lon Nol>.

24 Ils ont dit que, si on avait occupé des fonctions sous l'ancien  
25 régime, on pouvait se voir réattribuer nos postes. <C'est sur ce



110

1    sujet que nous avons été interrogés>. Certains prisonniers ont  
2    dit la vérité, d'autres <n'ont pas osé dire la vérité. Peu  
3    importe, les khmers rouges ont découvert la vérité grâce aux  
4    villageois>. Ils ont continué à enquêter <minutieusement> pour  
5    découvrir notre passé. Ils ont découvert que j'avais été soldat.  
6    <Par conséquent, j'ai été emprisonné>.

7    [15.35.00]

8    Q. Merci.

9    Combien de personnes avaient été détenues avec vous, en même  
10   temps que vous?

11   Étaient-elles toutes des soldats de Lon Nol ou ces personnes  
12   occupaient-elles d'autres fonctions?

13   R. Toutes les 500 personnes détenues avec moi... <10> pour cent  
14   d'entre elles étaient des soldats<, les membres de la force  
15   d'auto-défense représentaient environ> 30 pour cent, et le reste  
16   étaient des civils et des étudiants, <> qui ont également été  
17   détenus à cet endroit. <Ces derniers représentaient aussi dix  
18   pour cent des prisonniers.>

19   Q. Pendant votre détention, y a-t-il eu des arrestations ou des  
20   disparitions?

21   R. Pendant ma détention, un jour, <ils ont amené un prisonnier,  
22   dont j'ignorais l'origine, mais le soir vers 20 heures,> j'ai  
23   entendu des tirs, des coups de feu. Les prisonniers n'ont pas osé  
24   sortir du réfectoire de la pagode. <Nous sommes tous restés  
25   là-bas, le lendemain, ils nous ont permis de voir ce qui s'est

111

1    passé.> Les tirs se sont produits à l'extrémité de la pagode <en  
2    allant vers l'est>, le long de la route <située au sud de la  
3    pagode>.

4    Le matin, nous sommes sortis voir. Ils nous ont menacés <afin de  
5    nous briser mentalement. Ainsi, nous n'avons pas osé nous  
6    enfuir>.

7    [15.36.42]

8    Ils nous ont autorisés à aller voir le lieu d'exécution. Nous  
9    avons vu <un cadavre>. Ils nous ont autorisés à <le> voir <>,  
10   puis ils nous ont demandé de rentrer. Ils nous ont demandé de ne  
11   pas nous enfuir, sinon, ils allaient nous abattre <comme cette  
12   personne>.

13   Chaque <nuit>, une ou deux personnes étaient emmenées, puis  
14   exécutées sur un tertre situé à l'est. Ce tertre <s'appelait Tuol  
15   Snguot et> était situé à <environ> 1 kilomètre de la prison. <Il  
16   se trouvait également au nord, entre 700 et 800 mètres de chez  
17   moi>.

18   <À cette époque, je n'étais pas là-bas, j'ai> été évacué pour  
19   aller vivre au nord du village.

20   <Le matin, j'ai> constaté que par la suite des prisonniers  
21   disparaissaient.

22   Mais on n'osait pas se poser des questions sur ces disparitions.

23   <Le nombre de prisonniers diminuait>. Par la suite, on a su que  
24   les personnes disparues avaient été <emmenées> pour être

25   exécutées. <Nous l'avons appris car certains d'entre nous sont

1 allés planter des concombres et autres légumes. C'est alors que  
2 nous avons découvert les fosses. Ainsi, nous avons su que ces  
3 personnes avaient été exécutées et enterrées> dans différentes  
4 fosses.

5 Q. À part vous-même, qui étiez soldat de Lon Nol, est-ce qu'un  
6 autre membre de votre famille a également été soldat de Lon Nol?  
7 [15.38.48]

8 R. Mon beau-frère, Sok Pil, était soldat.

9 J'ai servi dans l'armée pendant trois mois, puis <j'ai quitté  
10 après avoir été blessé>.

11 Mon père était un simple civil.

12 Q. Votre frère, Sok Pil, qui était soldat <dans l'armée de Lon  
13 Nol>, que lui est-il arrivé à lui et à sa famille?

14 R. Mon frère appelé Sok Pil a eu des problèmes. Sa famille  
15 également.

16 <Ils l'ont emmené à Wat Kruos, la pagode Kruos, pour une séance  
17 d'éducation>, puis <il> a disparu. Sa <femme> a également été  
18 évacuée à Prey Veng avec mon père.

19 Selon les informations <fournies par ma belle-mère, qui a survécu  
20 et qui a été évacuée en même temps qu'eux, deux mois après leur  
21 arrivée> à Prey Veng, ils ont constaté que ma sœur avait un mari  
22 qui était soldat de Lon Nol.

23 En conséquence, ma sœur a été <emmenée> pour être tuée à Kaoh

24 Dach - ou à l'île de Dach. Sa belle-mère m'a dit <qu'elle a été

25 emmenée> en bateau. Et lorsqu'ils sont arrivés à un endroit où il

113

1 y avait des filets... où il y avait un filet <tissé>, ils <l'ont  
2 noyée> dans la rivière avec le filet <tandis que la marée était  
3 haute>. Nous avons été choqués de l'apprendre.

4 Quant à mon père, il a été envoyé de Peam Chor à Bak Chenhchien,  
5 et il est mort à cet endroit, à Bak Chenhchien.

6 [15.40.59]

7 Q. Vous avez dit que Sok Pil, votre beau-frère, a été envoyé en  
8 séance d'éducation. Savez-vous pourquoi?

9 R. La raison en est qu'il était un soldat de Lon Nol.

10 Me TY SRINNA:

11 Merci.

12 Je n'ai plus de questions à vous poser, Monsieur de la partie  
13 civile.

14 Merci pour vos réponses détaillées.

15 Merci, Monsieur le Président.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Merci.

18 La parole est cédée au co-procureur.

19 [15.41.39]

20 INTERROGATOIRE

21 PAR M. KOUMJIAN:

22 Bonjour, Monsieur. Quelques questions très brèves.

23 Q. Étiez-vous marié sous le régime du Kampuchéa démocratique?

24 M. PREAP CHHON:

25 R. Je me suis marié "depuis" le régime de Lon Nol.

114

1 Q. Un mariage n'a donc pas été arrangé pour vous sous le régime  
2 du Kampuchéa démocratique, est-ce exact?

3 R. Je ne me suis pas marié durant la période des Khmers rouges.

4 Q. Merci.

5 Quelques questions sur ce que vous nous avez dit au sujet de ce  
6 discours prononcé par Khieu Samphan.

7 D'où veniez-vous lorsque vous êtes arrivé à Phnom Penh?

8 Quel était le point de départ de votre voyage?

9 [15.42.44]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Veuillez patienter.

12 La parole est donnée à Madame l'avocate.

13 Me GUISSÉ:

14 Oui, Monsieur le Président.

15 Compte tenu de la question de M. le co-procureur, je réitère mes  
16 objections de ce matin.

17 Bien sûr, nous avons aujourd'hui une partie civile qui a la  
18 possibilité de parler de l'ensemble de ses souffrances dans le  
19 cadre des déclarations de souffrances, mais, là, je vois que M.  
20 le co-procureur s'engage sur les mouvements de population dans le  
21 cadre de 77, en dehors des mouvements de population, qui ne sont  
22 de toute façon pas dans le cadre du procès 002/02, donc, nous  
23 allons évoquer des faits qui ne sont pas dans le champ de ce  
24 procès, et donc j'objecte à la question.

25 [15.43.19]

115

1 Je rappelle quand même, pour être sûre que je sois bien claire,  
2 que, à l'audience du 8 septembre 2016, M. le substitut du  
3 co-procureur, Vincent de Wilde, avait indiqué un petit peu avant  
4 "11.05.09" que la raison de la comparution de cette partie civile  
5 était "pour" parler simplement du discours de Khieu Samphan.

6 Et je cite:

7 "D'autant plus que c'est une comparution ou une déposition qui  
8 pourrait être très courte puisque, ce qui nous intéresse, c'est  
9 vraiment ce passage d'un discours prononcé par Khieu Samphan.

10 Donc, une demi-journée pour l'ensemble des parties serait même  
11 suffisante."

12 Fin de citation.

13 Donc, là, commencer des questions sur savoir d'où venait la  
14 partie civile, alors que son avocat elle-même a indiqué qu'elle  
15 se concentrerait sur le segment sur lequel la partie civile était  
16 appelée, me paraît outrepasser le cadre de ce procès. Donc,  
17 j'objecte.

18 [15.44.50]

19 M. KOUMJIAN:

20 En réponse, tout d'abord, nous n'avons pas demandé davantage de  
21 temps que les deux sessions qui nous ont été imparties.

22 J'aimerais poursuivre sans trop d'interruption, et je vous  
23 promets que nous aurons terminé dans les délais.

24 Pour ce qui est du déplacement de populations 3, paragraphe 37 de  
25 la <>décision sur la portée du procès, <>vous avez dit que, dans

116

1 une certaine mesure, ces déplacements seront abordés < dans le  
2 dossier 002/02>, y compris S-21 et les purges internes, qui sont  
3 étroitement liés à ces déplacements de .  
4 < C'est le document> E301/9/1.  
5 < En outre, ma question a directement> trait au discours de Khieu  
6 Samphan. Pour comprendre ses propos, nous devons connaître le  
7 groupe auquel il s'adresse.  
8 Il est donc important pour nous de comprendre le contexte. Il  
9 s'agit d'un groupe déjà suspect, car il s'agit des gens de l'Est  
10 transportés de l'Est vers une autre zone.  
11 On ne peut pas comprendre le discours de Khieu Samphan à moins de  
12 comprendre le groupe auquel il s'adresse, pourquoi il était là,  
13 pourquoi il leur parlait des ennemis et ce qui se passerait s'ils  
14 trahissaient le Parti.  
15 [15.45.58]  
16 Me GUISSÉ:  
17 Mais M. le co-procureur vient de lui-même répondre à sa propre  
18 objection puisqu'il a cité le paragraphe disant que la seule  
19 façon dont on pourrait éventuellement parler des mouvements de  
20 population 3, ce serait dans le cadre de S-21 ou des purges.  
21 En l'occurrence, il ne s'agit pas de ça, la partie civile parle  
22 de son propre déplacement de population. Ça n'a rien à voir ni  
23 avec S-21, ni avec les purges.  
24 Donc, je maintiens mon objection.  
25 M. LE PRÉSIDENT:

117

1 L'objection est rejetée. La question peut être posée, mais la  
2 Chambre demande au co-procureur de ne pas rechercher des détails  
3 sur les déplacements de population Phase 3. <Si le contexte n'est  
4 pas clair, on ne peut pas le comprendre dans une déclaration  
5 orale et écrite>. L'Accusation peut poser sa question.

6 Je demande à la partie civile d'y répondre, si elle s'en  
7 souvient. Sinon, demandez... veuillez demander au co-procureur de  
8 répéter la question.

9 [15.47.35]

10 M. PREAP CHHON:

11 Je ne m'en souviens pas. J'ai des trous de mémoire à présent.

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 L'Accusation veut bien répéter la question?

14 <M. KOUMJIAN>:

15 Q. Vous avez parlé d'une escale à Phnom Penh lors de votre  
16 voyage.

17 Pouvez-vous nous dire <brièvement> pourquoi vous êtes passé par  
18 Phnom Penh?

19 Quel était le point de départ de votre voyage et quelle était la  
20 destination?

21 Et pourquoi avez-vous entrepris ce voyage?

22 [15.48.18]

23 M. PREAP CHHON:

24 R. La raison de mon arrêt à Phnom Penh, c'est que les Khmers

25 rouges m'ont évacué <du village> de Ta Chey, <commune de> Kampong



1 Chamlang, <district de> Svay <Chrum>, province de Svay Rieng, et  
2 on devait arriver à Battambang.

3 Mais, avant d'y arriver, je suis parti de Svay Rieng pour Phnom  
4 Penh. Il m'a fallu plusieurs jours et plusieurs nuits.

5 La première nuit, je suis parti du village de Ta Chey à Kraol  
6 Kou. Nous y avons passé une nuit. Il y a eu une forte pluie

7 pendant cette nuit-là, c'était la saison des pluies. Nous

8 n'avions pas d'abris. Nous n'avions aucun endroit où nous

9 pouvions nous abriter.

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Veuillez résumer. La question était la suivante, vous avez été

12 évacué d'un point à un autre. <Vous venez de parler du marché de

13 Chbar Ampov. Il ne faut donc pas> préciser ces points. La

14 question était courte et simple.

15 [15.49.33]

16 M. KOUMJIAN:

17 Q. Je comprends de vos propos que vous êtes parti de <Svay Rieng>

18 pour Battambang avec un groupe de personnes. Au marché,

19 l'auditoire de Khieu Samphan était-<il> constitué de gens...

20 exclusivement de gens de la zone Est?

21 M. PREAP CHHON:

22 R. Son auditoire était constitué de personnes évacuées de la zone

23 Est.

24 Q. Vous avez dit qu'il y avait beaucoup de personnes. Pouvez-vous

25 nous donner une estimation du nombre, d'une fourchette

1     approximative?

2     R. D'après mes estimations, il y avait des milliers de personnes.

3     <Il y avait trop de monde>.

4     Q. C'était des personnes de tout âge, tous sexes confondus?

5     R. Il y avait des hommes, des femmes, des enfants parmi les  
6     personnes évacuées. Les enfants suivaient leurs parents.

7     Q. Les personnes évacuées étaient-elles <surveillées> par des  
8     gardes armés?

9     [15.51.19]

10    R. Oui, il y avait des gardes armés à l'époque. Ils se tenaient à  
11    l'extérieur du marché... ou, plutôt, autour du marché afin de nous  
12    empêcher de nous enfuir et regagner nos villages d'origine.

13    Q. Pouvez-vous nous dire si Khieu Samphan était à bord d'un  
14    véhicule quand il est arrivé et combien de véhicules il y avait?

15    R. Ce jour-là, il est arrivé avec deux véhicules.

16    Q. D'après vos observations, avait-il des gardes du corps?

17    R. À l'époque, il était accompagné d'un groupe de personnes. Je  
18    ne sais pas qui protégeait qui. Il y avait plus de 10 personnes  
19    dans ce groupe. C'était une délégation de <plus de> 10 personnes.

20    Q. Les articles distribués, sont-ils arrivés séparément?

21    Pouvez-vous nous dire comment ces articles sont arrivés? À bord  
22    de <camions>? De bateaux?

23    [15.52.43]

24    R. Les articles ont été transportés par véhicules <et> ont été  
25    déchargés et distribués à cet endroit.

120

1 Q. Avez-vous vu ces véhicules? Est-ce que c'était des camions?

2 R. Les véhicules étaient de couleur militaire.

3 Q. Merci.

4 Combien de temps environ a duré le discours de Khieu Samphan?

5 Combien de minutes?

6 R. Khieu Samphan a prononcé un discours pendant plus de 30

7 minutes. Peut-être qu'il était pressé d'aller à un autre endroit

8 ou peut-être il voulait que les gens <montent rapidement> dans

9 les camions?

10 Q. Après son départ, est-ce que les gens <de votre groupe> ont

11 parlé de son discours?

12 R. On n'a pas prêté grande attention à son discours, car nous

13 vivions dans une situation très difficile. C'était le chaos <et

14 nous avons beaucoup à faire avec les enfants>. Et il nous

15 fallait poursuivre notre voyage. Nous n'avions pas le temps à

16 consacrer à son discours.

17 [15.55.13]

18 Q. Vous avez dit que Khieu Samphan a évoqué certains points. Je

19 n'ai pas la citation parfaite, mais vous avez dit que si... les

20 personnes qui <violeraient les règles ou trahiraient> le Parti

21 seraient éliminées, car il ne servait à rien de les garder.

22 Qu'avez-vous ressenti lorsque vous avez entendu cela?

23 R. À l'époque, quand j'ai entendu ces propos, j'ai paniqué.

24 J'avais peur de commettre quelque inconduite <par mégarde>, car,

25 d'après mes observations, même ceux qui n'avaient commis aucune

121

1   faute étaient <emmenés> pour être exécutés, ils disparaissaient.

2   <Alors, j'étais choqué, paniqué, car nous tous pensions que tel

3   serait notre sort dans les prochains jours>.

4   Q. Je vais finir dans les cinq prochaines minutes. C'est tout le

5   temps qui me reste.

6   Je vais revenir sur ce que vous avez dit au sujet de votre

7   détention dans la pagode avec d'autres personnes qui étaient

8   d'anciens soldats <pour la plupart>. Après la victoire des Khmers

9   rouges, en 1975, vous avez dit qu'ils examinaient le passé des

10   uns et des autres pour savoir les fonctions que des gens avaient

11   occupées auparavant.

12   Savez-vous comment on traitait les soldats ordinaires et les

13   officiers?

14   Y avait-il une différence dans le traitement?

15   [15.57.18]

16   R. À l'époque, un sentiment de peur m'avait envahi.

17   Au départ, je leur ai dit que j'étais un civil et non pas un

18   soldat, mais par la suite j'ai senti que je ne leur avais pas dit

19   la vérité, que je leur avais menti, et j'ai eu peur <car j'ai été

20   soldat>.

21   Plusieurs jours après, ils ont découvert mon passé.

22   Ils m'ont <emmené pour être rééduqué> et m'ont emprisonné.

23   Heureusement, je ne suis pas mort.

24   Q. <Lorsque les khmers rouges interrogeaient d'anciens soldats,

25   leur ont-ils demandé quel grade - simple soldat, lieutenant,

122

1 capitaine ou colonel - ils occupaient>?

2 R. Oui. À l'époque, on nous a posé <toutes sortes de> questions.

3 Par exemple, quel grade j'avais occupé <dans> l'armée.

4 Ils nous ont demandé de leur dire la vérité parce qu'ils nous  
5 donneraient le même rang et nous permettraient de réoccuper ces  
6 mêmes fonctions si on leur disait la vérité.

7 <Moi, je n'étais qu'un simple soldat>. Les personnes de grade  
8 supérieur ont été emmenées étudier "à" un endroit lointain, et  
9 ceux <sans grades> ont été emprisonnés avec moi. Les personnes  
10 qui avaient <>le rang de lieutenant ou sous-lieutenant ont été  
11 envoyées étudier "à" un endroit éloigné <et ont disparu>.

12 [15.59.11]

13 Q. Connaissiez-vous l'une quelconque de ces personnes de grade  
14 supérieur qui ont été emmenées étudier dans un endroit lointain?  
15 Et les avez-vous revues par la suite, après <qu'elles> ont été  
16 emmenées?

17 R. À l'époque, je ne savais pas ce qui allait arriver. J'ignore  
18 <qui a avoué et qui ne l'a pas fait. D'ailleurs, nous ne pouvions  
19 pas savoir ce qu'avaient dit les autres> car les Khmers rouges  
20 gardaient cette information secrète. Ils ne nous ont <rien dit>.

21 Q. Qu'en est-il de vos officiers, vos propres officiers, ceux qui  
22 <étaient vos supérieurs> dans l'armée ou dans la milice?

23 Savez-vous s'ils ont survécu au régime du Kampuchéa démocratique?

24 [16.00.29]

25 R. Certaines des personnes qui ont été victimes <en même temps

123

1 que> moi, ont survécu.

2 Je connaissais certains et d'autres non.

3 Il y "avait" 70 familles évacuées de l'Est vers Battambang, et 20  
4 familles ont survécu.

5 <Parmi ces familles survivantes, il y a beaucoup de noms de  
6 personnes de mon village, mais est-ce que vous me permettez de>  
7 garder ces noms confidentiels.

8 M. KOUMJIAN:

9 <M. de la partie civile, je vous remercie beaucoup de votre  
10 témoignage. Je crois que nous devons encore entendre votre  
11 déclaration>.

12 Monsieur le Président, le temps qui m'est imparti est écoulé.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Le moment est venu de lever l'audience. Les débats reprendront  
15 demain, <le jeudi> 1er décembre 2016, à 9 heures du matin.

16 La Chambre entendra la fin de la déposition de la partie civile  
17 2-TCCP-1063 pour entendre ensuite le témoin 2-TCW-1069.

18 Huissier d'audience, en concertation avec l'Unité d'appui aux  
19 témoins et experts, prenez les dispositions qui s'imposent pour  
20 conduire la partie civile à son lieu d'hébergement et la ramener  
21 demain matin dans le prétoire.

22 Agents de sécurité, veuillez conduire les accusés au centre de  
23 détention et les ramener dans le prétoire demain pour 9 heures du  
24 matin.

25 L'audience est levée.

124

1 (Levée de l'audience: 16h02)

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25